Human Resources Development-NB

Développement des ressources humaines-NB

1999-2000

Annual Report

Rapport annuel

New Nouveau Brunswick

1999-2000 Annual Report

Published by:
Department of Human Resources Development-NB
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2000

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55236-604-9

ISSN 1209-0042

Printed in New Brunswick

Think Recycling!

Rapport annuel 1999-2000

Publié par:
Ministère du Développement des ressources humaines-NB
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Novembre 2000

Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-604-9

ISSN 1209-0042

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez à recycler!

101-00608/

Human Resources Development-NB

Développement des ressources humaines-NB

1999-2000

Annual Report

Rapport annuel

New Nouveau Brunswick

Department of Family & Community Services
P.O. Box 6000, Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Marilyn Trenholm Counsell
Lieutenant Governor of the
Province of New Brunswick

Madam:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Human Resources Development-NB for the fiscal year 1999-2000.

Respectfully submitted,

Percy Mockler

Department of Family & Community Services
P.O. Box 6000, Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Office of the Deputy Minister

The Honourable Percy Mockler
Minister of Family & Community Services
Province of New Brunswick

Dear Mr. Mockler:

I have the honour to submit, for your consideration, the Annual Report of the Department of Human Resources Development-NB for the year 1999-2000.

This report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the department during this period.

Respectfully submitted,

Karen Mann

Ministère des Services familiaux et communautaires
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du ministre

L'honorable Marilyn Trenholm Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Lieutenante-Gouverneure,

J'ai le privilège de porter à l'attention de votre Honneur et de l'Assemblée législative le rapport annuel du ministère du Développement des ressources humaines-NB pour l'année financière 1999-2000.

Veuillez agréer, Madame la Lieutenante-Gouverneure, l'expression de mes sentiments respectueux.

Percy Mockler

Ministère des Services familiaux et communautaires
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du sous-ministre

L'honorable Percy Mockler
Ministre des Services familiaux et communautaires
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère du Développement des ressources humaines-NB pour l'année 1999-2000.

Vous y trouverez de nombreux renseignements sur les activités et les programmes du ministère au cours de cette période.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération distinguée.

Karen Mann

Table of Contents

Introduction 7

Organizational Chart 9

Areas served by the department and location of offices 10

Income Security Division 11

Housing Division 19

Policy and Planning Division 29

Corporate Services Division 32

Regional Family Income Appeals Board 39

Tables (In Appendix) 40

Table des matières

Introduction 7

Organigramme 9

Régions desservies par le ministère et emplacement des bureaux 10

Division de la sécurité du revenu 11

Division de l'habitation 19

Division de la politique et de la planification 29

Division des services généraux 32

Commissions d'appel régionales sur la sécurité du revenu familial 39

Tableaux (en annexe) 40

Introduction

During fiscal 1999-2000, the Department of Human Resources Development-NB expanded to include the housing portfolio in order to better serve New Brunswickers in need. Since the Human Resource Development portfolio and the Housing portfolio share many common clients, the new department will allow for a streamlined service delivery that will benefit all clients.

The department has two key responsibilities. First, it helps unemployed and employed New Brunswickers gain greater self-reliance. Second, it assists New Brunswickers with limited income and housing needs, with a continual emphasis on social development and enhanced independence.

An average of 30,519 households per month benefited from social assistance during 1999-2000. This is a significant decrease – an average of 2,133 households fewer per month – over the previous fiscal year. The social assistance decline continues the trend begun in 1993, when the creation of the NB Works Program began a new era of social assistance programming committed to assisting clients move into employment, and is evidence of the department's continuing success in this area.

Nearly 44,000 training and employment interventions were provided to clients during 1999-2000. The department's Training and Employment Options Program, and the continued implementation of the Labour Market Development Agreement, has meant that New Brunswickers now have greater access to income support, employment development and employer services across the Province.

In 1999-2000, 3,732 social assistance recipients left the social assistance caseload because the department helped them to either find work or access a training program. Given that the department's annual goal is to help 3,200 individuals become self-reliant, this number is particularly heartening.

During 1999-2000, the department also collected baseline data in support of the two performance measures developed in 1997-1998, which were designed to measure the success rates of clients participating in departmental education, training, and employment interventions. These two measures, the percentage of social assistance recipients successfully completing their education programs and the percentage of social assistance recipients successfully completing employment programs, now have established baselines of 62% and 74% respectively. These measures will help the department in its continued effort to improve the services that it delivers to the New Brunswickers it serves.

Introduction

Pendant l'exercice financier 1999-2000, le ministère du Développement des ressources humaines – NB a ajouté à son champ de responsabilités la gestion de portefeuille de l'habitation afin de mieux servir les Néo-Brunswickois dans le besoin. Comme le portefeuille du Développement des ressources humaines et celui de l'Habitation ont bien des clients en commun, le nouveau ministère permettra de rationaliser la prestation des services, ce qui rapportera à toute la clientèle.

Le ministère a deux grandes responsabilités. Premièrement, il aide les personnes en chômage ou à l'emploi à devenir plus autosuffisantes. Deuxièmement, il assiste les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises ayant un revenu limité et des besoins en logement, l'accent étant mis continuellement sur le développement social et une plus grande indépendance.

Durant l'année 1999-2000, 30 519 ménages par mois, en moyenne, ont reçu des prestations d'aide sociale, ce qui est considérablement moins que l'année antérieure – soit une baisse de 2 133 ménages par mois. Le nombre de bénéficiaires d'aide sociale a commencé à baisser en 1993, année de la création du programme NB au travail. Ce programme a marqué le début d'une nouvelle ère pour les programmes d'aide sociale dont l'objectif est de favoriser la transition des clients vers l'emploi. Ces résultats démontrent bien le succès que continue de connaître le ministère dans ce secteur.

Près de 44 000 interventions relatives à la formation et à l'emploi ont été fournies aux clients en 1999-2000. Grâce au programme Options en matière de formation et d'emploi (OFE) du ministère, sans parler de la poursuite de l'implantation de l'Entente sur le développement du marché du travail, la population du Nouveau-Brunswick a accès plus facilement au soutien du revenu, au développement de l'emploi et aux services des employeurs à la grandeur de la province.

En 1999-2000, 3 732 personnes ont quitté l'aide sociale, le ministère ayant facilité leur intégration au marché du travail ou leur accès à un programme de formation. Comme le ministère vise à aider 3 200 personnes par année à devenir autonomes, ces résultats sont particulièrement réjouissants.

Durant 1999-2000, le ministère a recueilli également des données de référence relativement aux deux mesures de rendement établies en 1997-1998 dans le but de déterminer le taux de réussite des clients participant aux interventions en matière d'éducation, de formation et d'emploi qu'il offre. Ces deux mesures, soit le pourcentage de bénéficiaires d'aide sociale ayant suivi avec succès un programme d'éducation et le pourcentage de bénéficiaires d'aide sociale ayant suivi avec succès un programme d'emploi, sont maintenant évaluées en fonction de repères de 62 p. 100 et de 74 p. 100 respectivement. Ces mesures aideront le ministère qui s'efforce constamment d'améliorer la prestation de services à sa clientèle dans la province.

To support housing needs of New Brunswickers, in 1999-2000 there were 31,710 affordable housing units in the department's social housing portfolio. Of this number, 14,220 were senior units and 17,490 were units for families or non-elderly single persons.

The department trusts that this annual report describes adequately and accurately the major achievements of the past year. For further information on the department and its programs and staff, please contact the Communications Branch, Central Office in Fredericton.

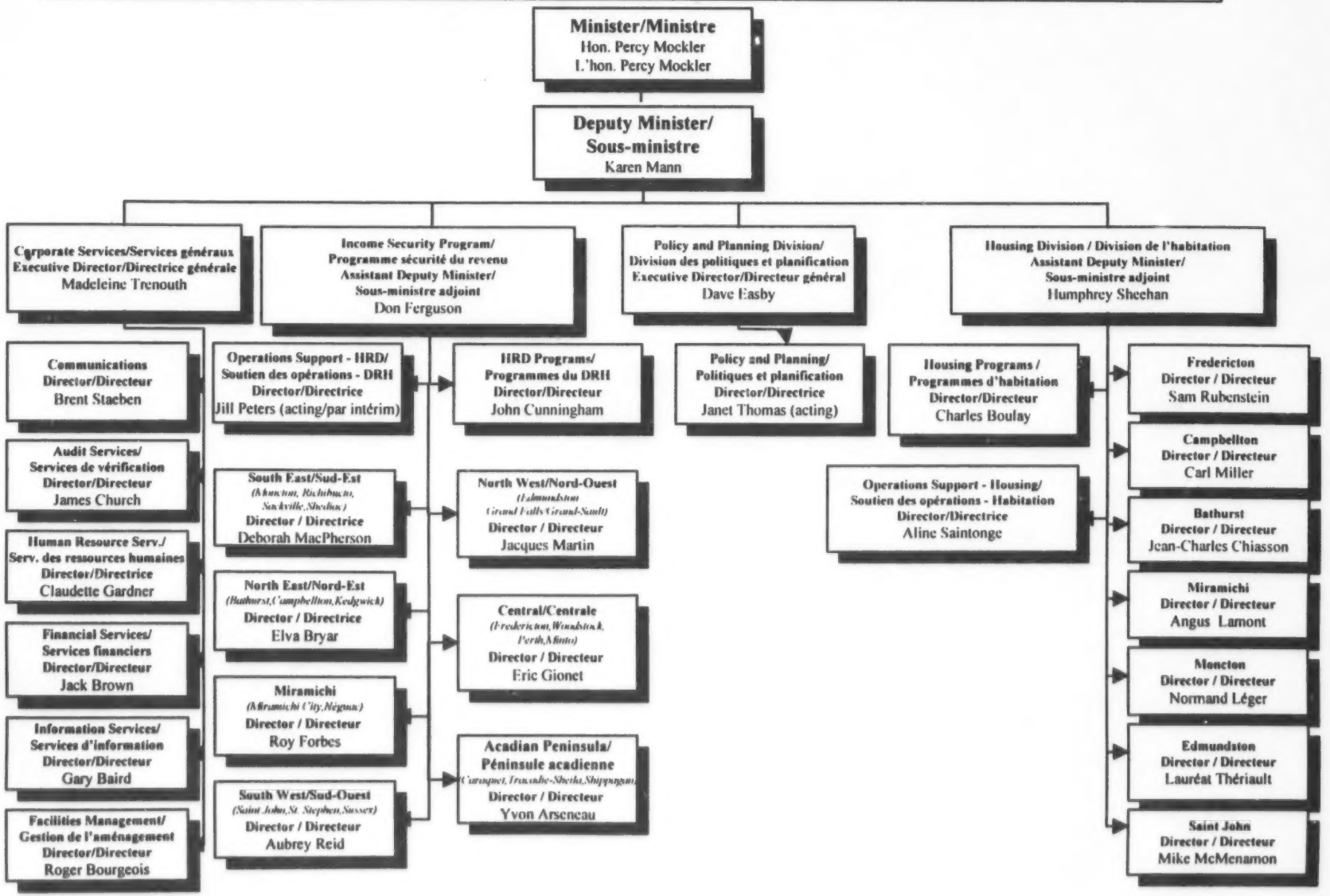
This report has limited financial data, as this information is detailed in the Public Accounts of the Province of New Brunswick for the fiscal year ending 31 March 2000.

Pour satisfaire aux besoins en matière de logement de la population du Nouveau-Brunswick, le portefeuille de logement social du ministère comptait 31 710 unités de logement abordables en 1999-2000. De ce nombre, 14 220 étaient réservées aux personnes âgées et 17 490, aux familles ou aux personnes seules non âgées.

Dans le présent rapport annuel, le ministère s'efforce de décrire correctement et avec exactitude ses principales réalisations de l'année qui vient de s'écouler. Pour de plus amples renseignements au sujet du ministère, des programmes offerts ou du personnel, veuillez vous adresser à la Direction des communications, au bureau central à Fredericton.

Le rapport contient peu de données financières, étant donné que ces renseignements figurent de façon détaillée dans les comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2000.

Organizational Chart/Organigramme
1999 -2000
Human Resources Development - NB / Développement des ressources humaines - NB



The Department has offices in the following locations:

Le Ministère a des bureaux aux endroits suivants:

Income Security Division

The Income Security Division is responsible for delivering programs and services that provide financial support to clients in need and help clients achieve self-sufficiency. These programs and services are delivered on a decentralized basis through 21 service locations.

Clients receiving assistance through the Income Security division are grouped, according to common characteristics and needs, into one of three categories:

- Interim Assistance - shorter term needs;
- Transitional Assistance - intermediate term needs;
- Extended Benefits - expected longer term needs.

The average monthly caseload for fiscal 1999-2000 was 30,519 (or 58,030 New Brunswickers). (See Appendix 1.)

The division has two branches that provide services: Operations Support and Programs.

Operations Support

The Operations Support Branch is responsible for ensuring that the department has the financial and procedural guidelines to provide the proper level of benefits and services to clients in an effective and cost efficient manner.

This includes responsibility for providing NBCase System Support Service and On-line Help Services for NBCase. Operations Support also has an active role in monitoring compliance with established policy, standards and procedures. In addition, Operations Support provides consultative and support services to other branches and divisions within the department to ensure effective service delivery to clients.

Interim Assistance Program

This program is intended to provide financial assistance to persons and families, who are in need, yet are expected to attain self-sufficiency in a relatively short period of time. Benefits and services to these clients are generally temporary in nature.

The average monthly caseload for the 1999-2000 fiscal year was 2,069. (See Appendices 2 and 3.)

Transitional Assistance Program

This program is intended to provide financial assistance to persons and families who have potential to become self-sufficient once certain barriers to employment are addressed.

The average monthly caseload for the 1999-2000 fiscal year was 22,557. (See Appendices 2 and 4.)

Division de la sécurité du revenu

La Division de la sécurité du revenu fournit des programmes et des services assurant de l'aide financière aux clients nécessiteux et vise l'autosuffisance de ces derniers. Les programmes et services sont offerts par l'intermédiaire de 21 points de service.

Les clients qui reçoivent de l'aide de la Division de la sécurité du revenu sont classés dans les trois catégories suivantes en fonction de leurs caractéristiques et de leurs besoins :

- Programme d'aide temporaire – besoins à court terme;
- Programme d'assistance transitoire – besoins à moyen terme;
- Programme de prestations prolongées – besoins à long terme.

Au cours de l'année financière 1999-2000, le nombre moyen de dossiers par mois était de 30 519 (ou 58 030 Néo-Brunswickois) (voir l'annexe 1).

La division a deux directions qui assurent la prestation des services : Soutien des opérations et Programmes.

Soutien des opérations

La Direction du soutien des opérations veille à ce que le Ministère dispose des lignes directrices requises pour fournir aux clients les services et prestations nécessaires de façon efficace et économique.

Cela comprend les services de soutien et d'aide en direct pour le système NB Cas. Le Soutien des opérations joue également un rôle actif dans la surveillance de la conformité aux directives, normes et marches à suivre établies. En outre, le Soutien des opérations conseille et assiste les autres directions et divisions du ministère afin d'assurer la prestation de services efficaces aux clients.

Programme d'aide provisoire

Ce programme vise à fournir une aide financière aux personnes et aux familles qui peuvent redevenir autonomes dans un laps de temps relativement court. Les prestations et les services fournis sont généralement temporaires.

Le nombre moyen de cas traités au cours de l'année 1999-2000 s'élevait à 2 069 par mois (voir les annexes 2 et 3).

Programme d'assistance transitoire

Ce programme fournit une aide financière aux personnes et aux familles aptes à devenir autosuffisantes une fois certains des obstacles à l'emploi surmontés.

Le nombre moyen de cas traités au cours de l'année 1999-2000 s'élevait à 22 557 par mois (voir les annexes 2 et 4).

Extended Benefits Program

This program is intended to provide financial support to persons and families for whom dependency on the department is long term due to a particular disability.

The average monthly caseload for the 1999-2000 fiscal year was 5,893. (See Appendices 2 and 5.)

Special Needs Benefits Program

Special needs benefits are supplementary to basic assistance and can be provided to meet one-time emergencies or can be provided for a longer term. The majority of benefits are for medically related services, fuel and school supplements as well as the monthly income supplement benefit.

Family Support Orders Services Program (FSOS)

The Department of Human Resources Development-NB has significant involvement with child support to assist the children who must rely on social assistance to meet their basic needs, because one of the parents has left the family.

In conjunction with the Department of Justice, the Family Support Orders Service program was established to help low-income single-parent families, seek child support from parents who are not making support payments.

Provincial legislation establishes that a parent receiving social assistance is under an obligation to attempt to secure maximum child support from the other parent.

The administrative child support process addresses the needs of social assistance recipients and assists the families who apply for child support services to establish or modify and enforce child support.

The child support issue is not simply a woman's issue; it is a family issue. Child support addresses the interests and concerns of children and both parents. The Family Support Orders Program allows the department to negotiate and register child support agreements on behalf of custodial parents and their dependents. When the non-custodial parents are able to pay child support, the department negotiates voluntary support agreements on behalf of the children of social assistance recipients.

This function is part of the multi-disciplinary team supporting the case management model. Families who receive adequate levels of child support have a greater chance to build their way to self-sufficiency. The single parents take their child support orders with them when they leave social assistance.

Programme de prestations prolongées

Ce programme fournit de l'aide financière aux personnes et aux familles ayant besoin d'une aide financière à long terme en raison d'une invalidité.

Le nombre moyen de cas traités au cours de l'année 1999-2000 s'élevait à 5 893 par mois (voir les annexes 2 et 5).

Prestations spéciales

Les prestations spéciales s'ajoutent aux prestations de base pour répondre à des besoins urgents ponctuels ou s'échelonnant sur une plus longue période. Ces prestations servent surtout à payer les services paramédicaux, le combustible, les frais scolaires ou le supplément de revenu mensuel.

Service des ordonnances de soutien familial (SOSF)

Le ministère du Développement des ressources humaines du Nouveau-Brunswick joue un rôle important à l'égard des pensions alimentaires dans le cas des enfants qui comptent sur l'aide sociale pour subvenir à leurs besoins parce qu'un parent a quitté le foyer familial.

Le Service des ordonnances de soutien familial a été établi de concert avec le ministère de la Justice pour aider les familles monoparentales à faible revenu à obtenir une pension alimentaire des parents qui ne respectent pas l'ordonnance de soutien.

Les lois de la province prévoient qu'un parent qui reçoit de l'aide sociale doit chercher à obtenir pour ses enfants la meilleure pension alimentaire possible de l'autre parent.

La procédure administrative relative aux pensions alimentaires a pour but de répondre aux besoins des bénéficiaires d'aide sociale et d'aider les familles qui cherchent à obtenir un soutien financier soit à établir une demande de pension alimentaire, soit à modifier et à faire respecter l'ordonnance de soutien.

La question des pensions alimentaires ne touche pas uniquement les femmes. C'est un sujet qui touche les familles et qui concerne les intérêts et les préoccupations des enfants et ceux des deux parents. Le Service des ordonnances de soutien familial permet au ministère de négocier et d'enregistrer des ententes de soutien financier au nom des parents ayant la garde des enfants. Lorsque les parents qui n'ont pas la garde des enfants sont en mesure de payer une pension alimentaire, le ministère négocie des ententes de soutien financier volontaire au nom des enfants des bénéficiaires d'aide sociale.

Ce programme s'inscrit dans les activités d'une équipe multidisciplinaire qui appuie le modèle de gestion de cas. Les familles qui reçoivent une pension alimentaire convenable ont davantage de chances de devenir autonomes. Les chefs de famille monoparentaux obtiennent directement leur pension alimentaire lorsqu'ils quittent l'aide sociale.

Families who receive social assistance benefits cannot afford to take their partners to court to negotiate child support agreements. HRD-NB staff help clients negotiate these agreements with non-custodial parents. Once the agreements are signed, the monies collected from support orders are either deposited to the Minister of Finance account or, if the custodial parent receives support directly, deducted from the amount of basic assistance paid to the client.

The recoveries to the Minister of Finance account reached $4.1 million at the end of the fiscal year 1999-2000.

Medical Advisory Board

The Medical Advisory Board reviews applications for blindness, deafness and disability certification.

This certification is used to determine eligibility for assistance through the Extended Benefits Program.

In 1999-2000, the Medical Advisory Board reviewed 886 applications, of which 432 were approved.

The Medical Advisory Board also reviews applications for long-term need designations. This designation can provide certain benefits to clients who do not meet the criteria for disability certification, but who do possess a significant level of physiological and/or psychological disability. In the 1999-2000 fiscal year, the Medical Advisory Board reviewed 476 applications, of which 339 were approved for the long-term needs designation.

Labour Market Development Agreement

The Labour Market Development Agreement (LMDA) transferred responsibility for the design and delivery of employment programming for E.I. and targeted clients to the province of New Brunswick. These programs/services include needs assessment, employment counselling and case management.

The agreement also provided for the establishment of resource centres through which all New Brunswickers have access to a range of federal and provincial labour market information.

The province is accountable to the federal government for the achievement of results, which are mutually arrived at on a yearly basis.

In fiscal year 1999-2000, the total LMDA budget transferred to the province was $83 million. The review required by the LMDA to assess if mutually desired results were being achieved, and to determine if the arrangements under this Agreement should continue, has been completed and the federal and provincial partners have agreed to continue the arrangements under the LMDA.

Les familles dépendantes de l'aide sociale n'ont pas les moyens d'aller devant les tribunaux pour négocier une entente de soutien financier. C'est le personnel de DRH-NB qui s'en occupe. Une fois l'entente conclue, les montants recueillis sont versés au compte du ministre des Finances. Si la pension alimentaire est envoyée directement au parent, le ministère retient ce montant du chèque d'aide sociale.

Les sommes recouvrées qui sont versées au compte du ministre des Finances ont atteint 4,1 millions de dollars à la fin de l'année financière 1999-2000.

Commission consultative médicale

La Commission consultative médicale a pour rôle d'examiner toutes les demandes de certification de cécité, de surdité et d'invalidité.

Cette certification rend les personnes admissibles au Programme de prestations prolongées.

En 1999-2000, la Commission consultative médicale a examiné 886 demandes et en a approuvé 432.

La Commission consultative médicale examine également les demandes de désignation des besoins à long terme. Cette désignation permet aux clients qui ne répondent pas aux critères de certification d'invalidité, mais qui présentent une incapacité physiologique ou psychologique importante, d'avoir accès à certaines prestations. Au cours de l'année financière 1999-2000, la Commission a examiné 476 demandes de désignation des besoins à long terme et en a approuvé 339.

Entente sur le développement du marché du travail

L'Entente sur le développement du marché du travail (EDMT) a transféré au gouvernement du Nouveau-Brunswick la responsabilité de concevoir et de fournir des programmes d'emploi pour les clients de l'Assurance-emploi et les clients ciblés du Nouveau-Brunswick. Ces programmes et services comprennent l'évaluation des besoins, le counselling d'emploi et la gestion de cas.

L'entente prévoyait aussi l'établissement de centres de ressources pour offrir aux Néo-Brunswickois de l'information fédérale et provinciale sur le marché du travail.

Le gouvernement provincial doit rendre compte au gouvernement fédéral des résultats atteints conjointement chaque année.

Pour l'exercice 1999-2000, le budget total de l'EDMT transféré au gouvernement provincial s'est élevé à 83 millions de dollars. L'examen requis par l'EDMT pour évaluer si les résultats recherchés conjointement ont été atteints et décider si les dispositions de l'entente doivent être reconduites a eu lieu, et les deux parties ont convenu de poursuivre l'EDMT.

Employment Assistance Services

Employment Assistance Services (EAS) assist unemployed New Brunswickers, with employment barriers, to integrate into the labour market by obtaining and maintaining a job.

Interventions provided are aimed at assisting individuals in acquiring employment. These can include employment counseling, case management, return to work action plans, job search activities, referral services to employers or educational institutions and general education and awareness activities for employers and the community at large.

EAS is part of the LMDA agreement, and funding for the program is contained within the budget transferred from the federal government.

In the 1999-2000 fiscal year, approximately $7 million was expended for contracts with external service providers, and there were in excess of 2700 employment placements achieved.

Program Services

The Programs Branch is responsible for the development, implementation and administration of programs and services designed to help clients achieve self-sufficiency. Generally, these programs offer a combination of services related to counseling, training, education and work experience. Nearly 44,000 training and employment interventions were provided to clients during 1999-2000. (See Appendix 7.)

There are three elements critical to the success of these programs. First is the development of a case plan for the clients. The case plan identifies the employment goal of an individual as well as, the factors that influence the achievement of the goal. The case plan fosters independence and is focused on results.

The second factor is intervention based on needs. The objective is to ensure that the individual participates in an intervention, which is appropriate to his or her needs and career goals. The intervention should also address the factors which impact on an individual's drive to self-sufficiency.

Finally, the department is committed to early intervention, i.e. all clients working on achieving self-sufficiency from the moment they make contact with the department.

The programs and services offered are:

Training & Employment Options

Within the Department of Human Resources Development-NB, clients are provided training and employment interventions to increase their employability for long-term sustainable employment.

Some of the interventions provided are academic upgrading, job search clubs, life skills development, goal setting, training opportunity and employment exposure.

Services d'aide à l'emploi

Le programme de Services d'aide a l'emploi (SAE) a pour mission d'aider les Néo-Brunswickois qui éprouvent des difficultés à trouver un emploi et à intégrer le marché du travail.

Les interventions fournies visent à aider les personnes à se trouver du travail. Les services sont les suivants : counseling d'emploi; gestion de cas; plan d'action pour le retour au travail; activités de recherche d'emploi; services de présentation aux employeurs ou aux établissements de formation; enfin, information générale et sensibilisation pour les employeurs et la communauté en général.

Les SAE s'inscrivent dans le cadre de l'EDMT et sont financés grâce aux crédits transférés du gouvernement fédéral.

Au cours de l'exercice 1999-2000, des contrats totalisant environ 7 millions de dollars ont été passés avec des fournisseurs de services externes et plus de 2700 clients ont trouvé de l'emploi.

Services des programmes

Le Service des programmes est responsable de l'élaboration, de la mise en œuvre et de l'administration des programmes et services conçus pour aider les clients à devenir autonomes. En général, ces programmes offrent une combinaison de services de counseling, de formation, d'éducation et d'expérience professionnelle. Près de 44 000 interventions relatives à la formation et à l'emploi ont été fournies aux clients en 1999-2000 (voir l'annexe 7).

Il y a trois éléments essentiels au succès de ces programmes. Il faut tout d'abord élaborer un plan de gestion de cas pour les clients. Ce plan renferme les objectifs du client en matière d'emploi et les facteurs qui contribuent à l'atteinte de ces objectifs. Le plan de gestion de cas favorise l'autonomie et est axé sur les résultats.

Le deuxième facteur est une intervention axée sur les besoins. On vise à assurer que l'individu participe à une intervention qui tienne compte de ses besoins et de ses objectifs. Cette intervention devrait prendre en considération les facteurs qui influent sur la motivation d'une personne à devenir autosuffisante.

En dernier lieu, le Ministère préconise une intervention précoce, c'est-à-dire aider tous les clients travaillant en vue de devenir autosuffisants à partir du moment où ils bénéficient de l'aide.

Les programmes offerts sont :

Options en matière de formation et d'emploi

Développement des ressources humaines-NB offre à ses clients des interventions axées sur la formation et l'emploi pour améliorer leurs chances d'intégrer le marché du travail et de trouver un emploi stable.

Parmi les interventions offertes, mentionnons: récupération scolaire, clubs de recherche d'emploi, acquisition des aptitudes à la vie quotidienne, détermination d'objectifs, possibilités de formation et stages pratiques.

Clients also have access for funding to cover expenses related to these interventions.

Other activities funded by Training & Employment Options include the Career Exploration Program and the Workforce Expansion Initiative.

Career Exploration Program

The Career Exploration Program is a training program that targets clients who are job-ready but need training in order to help them make the transition to the labour market.

This program provides clients with an opportunity for skill development and career exploration. Each participant, in consultation with his or her case manager, identifies an area of interest and/or identifies areas where his/her skills could be further developed. The participant is then matched with an employer who will sponsor the trainee during the placement.

All participants in the program receive a monthly training allowance. They also receive a certificate upon completion of their placement. During 1999-2000, 83 New Brunswickers participated in the Career Exploration Program. (See Appendix 7.)

The Workforce Expansion Initiative

New Brunswick employers play a key role in developing and maintaining a healthy economy. Human Resources Development-NB (HRD-NB) knows that finding good employees is critical to their success.

The Workforce Expansion Initiative (WEI) provides employers with an opportunity to meet with HRD-NB staff to discuss their human resource needs, and to map out a strategy that meets their objectives.

The Workforce Expansion Initiative is an employer's gateway to a work-ready workforce.

It can provide motivated and qualified people, flexible training and employment programs, and information about other government sponsored employment and training programs.

HRD-NB can also assist employers in accessing NBJobNet, an Internet-designed system that helps find qualified employees.

Youth Futures

Youth Futures provides assessment services, personal and career counselling as well as training and employment development services to young people 15 to 24 years of age.

Les clients peuvent également obtenir de l'aide financière pour couvrir les dépenses reliées à ces interventions.

Options en matière de formation et d'emploi assure aussi le financement d'autres activités comme le Programme d'exploration de carrière et l'Initiative de développement de la main-d'œuvre.

Programme d'exploration de carrière

Le Programme d'exploration de carrière est destiné aux clients qui sont aptes à l'emploi et qui ont besoin d'expérience pour faire la transition vers le marché du travail.

Ce programme donne l'occasion aux clients de perfectionner leurs compétences et d'examiner différentes possibilités de carrière. Avec l'aide de leur gestionnaire de cas, les participants déterminent leurs champs d'intérêt et le perfectionnement nécessaire. Ils sont ensuite jumelés à un employeur en vue d'obtenir de l'expérience de travail.

Tous les participants reçoivent une allocation de formation mensuelle. Ils obtiennent aussi un certificat une fois le stage terminé. Au cours de l'année 1999-2000, 83 Néo-Brunswickois ont participé au Programme d'exploration de carrière (voir l'annexe 7).

Initiative de développement de la main d'œuvre

Les employeurs jouent un rôle important dans le développement et le maintien d'une saine économie au Nouveau-Brunswick. Développement des ressources humaines-NB (DRH-NB) reconnaît que leur réussite dépend de la qualité de leurs ressources humaines.

L'initiative de développement de la main-d'œuvre fournit aux employeurs l'occasion de rencontrer le personnel de DRH-NB afin de discuter de leurs besoins en matière de ressources humaines et de mettre au point une stratégie pour atteindre leurs objectifs.

L'initiative de développement de la main-d'œuvre est la porte d'entrée des employeurs à une main-d'œuvre apte au travail.

Elle peut leur offrir des personnes qualifiées et motivées, des programmes de formation et d'emploi adaptés, de même que des renseignements sur d'autres programmes d'emploi et de formation parrainés par le gouvernement.

DRH-NB peut aussi aider les employeurs à accéder au Réseau Emplois NB, un site Internet qui permet de trouver du personnel compétent.

Avenir Jeunesse

Avenir Jeunesse offre des services d'évaluation, de counseling personnel et d'orientation professionnelle ainsi que des services de développement de l'emploi aux jeunes de 15 à 24 ans.

It also provides financial resources to partner departments for transition programs and services such as academic upgrading, skills training, job search and stay-in-school initiatives.

The Department of Human Resources Development-NB is the lead for the Youth Futures program and works in partnership with the departments of Labour, Education, Health and Community Services and the Solicitor General.

This coordinated approach facilitates, for young New Brunswickers, access to the necessary interventions needed to prepare for, secure, and maintain employment within the labour market.

Youth in Action

Youth in Action exists to improve the employability of Youth Futures clients by providing them with an opportunity to volunteer their time in the community. It provides youth with experiences that give positive direction, and help them develop skills that will facilitate their entry into the labour market and support their goal of becoming self-sufficient.

Youth who participate in the program receive a Youth in Action T-shirt, pin, certificate, and if time volunteered exceeds 100 hours, participants who will be attending post-secondary education also become eligible to enter a draw to receive a $2,000 scholarship.

This year, 45 young people volunteered in their communities through Youth in Action. Seven received a $2,000 scholarship to pursue post-secondary education.

Earth Work NB

Earth Work NB is a summer employment mentorship program designed to encourage high school graduates to pursue post secondary education. This program targets "at risk" youth 17 to 24 years of age who are high school graduates but at risk of not entering the labour market. The main goal of the program is to expose the high school graduate to a positive environment where he/she can receive guidance and encouragement from a college or university student.

During the program, the high school graduate can receive career counselling, information on student loans and visit post secondary institutions. Participants who complete the program and decide to go on to post secondary education also receive a $1,000 bursary.

During the summer of 1999, 30 high school graduates participated in Earth Work NB. In 1999-2000, 12 bursaries were awarded totalling 23 since the beginning of the program in 1997.

Le programme offre également des ressources financières aux ministères partenaires pour les programmes et les services de transition comme la récupération scolaire, la formation professionnelle, la recherche d'emploi et les projets visant à encourager les jeunes à rester à l'école.

Le ministère du Développement des ressources humaines du Nouveau-Brunswick assume l'initiative du programme Avenir Jeunesse et travaille en partenariat avec les ministères suivants : Travail, Éducation, Santé et Services communautaires et Solliciteur général.

Cette approche concertée permet aux jeunes Néo-Brunswickois de bénéficier d'interventions visant à les aider à intégrer le marché du travail, à y obtenir un emploi et à le conserver.

Jeunesse active

Le programme Jeunesse active a pour but d'augmenter les aptitudes au travail des clients d'Avenir Jeunesse en leur offrant la possibilité de faire du bénévolat dans leur communauté. Le programme répond à la nécessité d'offrir aux jeunes des activités qui leur fourniront une bonne orientation et qui les aideront à acquérir de nouvelles compétences, facilitant ainsi leur intégration au marché du travail et l'atteinte de leur objectif d'autosuffisance.

Les jeunes qui participent à ce programme reçoivent un t-shirt, une épingle et un certificat *Jeunesse active*. En outre, ceux et celles qui ont fait plus de 100 heures de bénévolat et qui s'inscrivent dans un établissement d'enseignement postsecondaire deviennent admissibles au tirage d'une bourse d'études de 2000 $.

Cette année, 45 jeunes ont fait du bénévolat dans leurs communautés en participant à Jeunesse active. Parmi ceux-ci, sept participants ont reçu des bourses de 2 000$ chacun pour poursuivre des études postsecondaires.

Éco-travail NB

Éco-travail NB est un programme d'encadrement d'été visant à encourager les diplômés du secondaire à poursuivre des études postsecondaires. Ce programme vise les jeunes à risque âgés de 17 à 24 ans qui ont terminé leurs études secondaires et qui sont susceptibles de ne pas s'intégrer au marché du travail. Le premier objectif du programme est d'intégrer ces derniers dans un milieu favorable où ils peuvent être encadrés et encouragés par un étudiant d'un collège ou d'une université.

Pendant le programme, les diplômés du secondaire peuvent recevoir de l'orientation professionnelle et des renseignements sur l'aide financière aux étudiants, et visiter des établissements d'enseignement postsecondaire. Les participants qui terminent le programme et décident d'entreprendre des études postsecondaires reçoivent aussi une bourse de 1000 $.

À l'été 1999, 30 diplômés du secondaire ont participé à Éco-travail NB. En 1999-2000, 12 bourses ont été accordées, pour un total de 23 depuis la mise en oeuvre du programme en 1997.

Youth Services Partnership

The Youth Services Partnership exists to facilitate collaboration between Youth Futures partner departments, Human Resources Development Canada and other youth partners.

The partnership provides a collaborative network to facilitate effective and efficient delivery of programs and services for youth provincially and locally.

Community Volunteer Action Program

The department shares a commitment with non-profit community resource agencies to reinforce the community response to the basic needs of low-income people in the community.

During 1999-2000, more than $1 million was provided to 46 groups across the province through the Community Volunteer Action Program. Some projects included food, clothing, furniture and community kitchens. (See Appendix A)

Training and Employment Support Services (TESS)

Training and Employment Support Services provide training and employment development options that enable persons with disabilities to achieve an occupational goal, obtain employment, or resume employment when it has been interrupted.

Although everybody's needs are different, some of the benefits provided are for transportation, technical equipment, training costs and support workers.

Career Information Centres

Human Resources Development-NB, in partnership with the Department of Labour and Human Resources Development Canada, is in the process of establishing Career Information Centres throughout the province aimed at providing career information services for clients.

At the Career Information Centres, individuals have access to current, accurate, and relevant career information on such topics as occupations, education and training, job search and maintenance, career planning, labour market, self-employment, personal and professional development, community services and government programs.

Staff on site will help clients research, interpret and use this information to assist with their career planning and job search needs.

Partenariat pour la prestation de services aux jeunes

Le Partenariat pour la prestation de services aux jeunes a pour but de faciliter la collaboration entre les ministères partenaires d'Avenir Jeunesse, Développement des ressources humaines Canada et autres partenaires jeunesse.

Le partenariat offre un réseau de coopération en vue de favoriser la prestation adéquate et efficace de programmes et de services complémentaires destinés aux jeunes, tant à l'échelle provinciale que locale.

Programme d'action communautaire bénévole

De concert avec les organismes communautaires à but non lucratif, le ministère s'est engagé à sensibiliser davantage la communauté aux besoins élémentaires des personnes à faible revenu.

En 1999-2000, le ministère a versé plus d'un million de dollars à 46 groupes de la province grâce au Programme d'action communautaire bénévole. Les projets subventionnés comprennent notamment des comptoirs d'aliments, de vêtements et de meubles usagés ainsi que des cuisines communautaires (voir l'annexe A).

Services de soutien à l'emploi et à la formation (SSEF)

Le programme de Services de soutien à l'emploi et à la formation a pour but d'aider les personnes handicapées à atteindre un objectif professionnel, à se trouver un emploi ou à reprendre l'emploi qu'elles occupaient auparavant.

Même si chacun a des besoins différents, certaines des prestations portent sur le transport, l'équipement technique, la formation et le personnel de soutien.

Centres Information Carrière

Le ministère du Développement des ressources humaines–NB, de concert avec celui du ministère de Travail et Développement des ressources humaines Canada, est sur le point d'établir, dans toute la province, des Centres Information Carrière dans le but d'offrir à ses clients des services d'information sur les carrières.

Les clients retrouveront, aux Centres Information Carrière, des renseignements récents et précis sur une grande diversité de sujets reliés au carrières: professions et métiers, éducation et formation, recherche et maintien de l'emploi, planification de carrière, marché du travail, travail autonome, développement personnel et perfectionnement professionnel, services communautaires et programmes gouvernementaux.

Le personnel sur place s'efforcera d'aider les clients à faire des recherches et à interpréter et à utiliser les renseignements trouvés pour planifier leur carrière et chercher un emploi.

A referral service for career and employment counselling will be offered. The Career Information Centres will also contain information of potential use to employers.

Les clients pourront également être dirigés vers des services d'orientation professionnelle. On retrouvera aussi dans les Centres Information Carrière des renseignements pouvant servir aux employeurs.

Housing Division

The division assists residents, who have limited incomes, to obtain adequate, suitable and affordable accommodations while undertaking social development and promoting economic self-reliance. Programs and services are delivered through nine service locations and are supported by central office staff

Housing Need

Housing straddles both social and economic policy and is a building block of social support for vulnerable New Brunswickers. Shelter is one of the three basic needs for survival. Safe, adequate and affordable housing is required before one can concentrate on other needs such as education, training, employment, and parenting.

Statistics Canada estimates the Province of New Brunswick has approximately 38,000 households in core housing need. Households with an adequacy, suitability and/or affordability problem are considered to be in core housing need.

Central Support

The seven regional offices and two satellite offices receive administrative and management support from the Housing Branch of Central Office.

The role of the Housing Branch is to provide program and operational support services that contribute to the effective and cost-efficient operation of the Housing Division.

The branch is composed of a team of individuals with specialized knowledge and skills. These individuals provide assistance and support to the regional offices and senior management, as well as, for the development, implementation and administration of programs and services.

The branch is subdivided into six areas of specialty; i.e. Budget Coordination and Reporting, Engineering Services, Financial Services, Portfolio Management and Community Services, Property Management, Program Consultation and Operational Planning.

Housing Programs and Services

The regional offices in combination with Central Support Services and Skigin-Elnoog, an off-reserve native housing organization, provide day-to-day administration, management and delivery of Housing Programs.

Division de l'habitation

La division vise à aider les résidents ayant un revenu limité à obtenir un logement adéquat, convenable et abordable, tout en contribuant au développement social et en préconisant l'autonomie financière. Les programmes et les services sont offerts par l'entremise de neuf points de service, et le soutien est assuré par le personnel du bureau central.

Besoin en matière de logement

Le logement relève à la fois de la politique sociale et de la politique économique, et il constitue une composante de base de l'aide sociale aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises vulnérables. Le logement est l'un des trois besoins essentiels à la survie. Il faut avoir un logement sûr, adéquat et abordable avant de pouvoir se concentrer sur d'autres besoins comme l'éducation, la formation, l'emploi et le rôle de parent.

Selon Statistique Canada, le Nouveau-Brunswick compte environ 38 000 ménages ayant des besoins impérieux de logement. Les ménages n'ayant pas un logement adéquat, convenable ou abordable sont réputés avoir des besoins impérieux de logement.

Soutien central

Les sept bureaux régionaux et les deux bureaux satellites reçoivent un soutien à l'administration et à la gestion de la Direction de l'habitation du bureau central.

La Direction de l'habitation a pour rôle d'offrir des services de soutien aux programmes et aux opérations qui contribuent au fonctionnement efficace et rentable de la Division de l'habitation.

La direction est composée d'une équipe de personnes ayant des connaissances et des compétences spécialisées. En plus d'une aide et d'un soutien aux bureaux régionaux et à la haute direction, cette équipe voit à l'élaboration, à l'implantation et à l'administration des programmes et des services.

La direction consiste en six secteurs d'activités : la coordination du budget et la présentation de rapports; les services techniques; les services financiers, la gestion du portefeuille et les services communautaires; la gestion des propriétés; la consultation sur les programmes et de la planification opérationnelle.

Programmes de logement et de services

En collaboration avec les Services de soutien centraux et Skigin–Elnoog, organisme de logement hors-réserve à l'intention des Autochtones, les bureaux régionaux voient à l'administration, à la gestion et à l'exécution courantes des programmes de logement.

This includes, not only the processing of applications and client selection, and disbursements, but also counseling, payment calculations and collections, arrears management, operational management including property management, mortgage administration, legal documents and inspections.

To address the housing need of low-income households, the Housing Branch divided the programs into four categories. A variety of programs are delivered and administered under each category.

The programs are designed to provide assistance of last resort to families, seniors, persons with disabilities, off-reserve natives and victims of family violence, who could/would otherwise be homeless. The majority of the housing programs are cost-shared with the federal government.

Affordability is based on the following Housing Income Limit (HIL) scale:

Ils assurent non seulement le traitement des demandes et la sélection des clients, ainsi que les débours, mais également le counseling, le calcul et le recouvrement des paiements, la gestion des arriérés, la gestion opérationnelle, dont la gestion des propriétés, l'administration des hypothèques, les documents juridiques et les inspections.

Afin de répondre aux besoins en matière de logement des ménages à faible revenu, la Direction de l'habitation a établi quatre catégories de programmes, c'est-à-dire que différents programmes sont exécutés et administrés dans chacune.

Les programmes sont conçus pour offrir une aide de dernier recours aux familles, aux personnes âgées, aux personnes handicapées, aux Autochtones hors-réserve et aux victimes de violence familiale qui pourraient se retrouver ou se retrouveraient, autrement, sans abri. Les coûts de la majorité des programmes de logement sont partagés avec le gouvernement fédéral.

L'abordabilité est fondée sur les plafonds de revenu suivants :

AREA	One Bedroom	Two Bedroom	Three Bedroom
Urban	$18,000	$22,000	$24,000
Rural	$21,000	$25,000	$28,000

ZONE	Une chambre	Deux chambres	Trois chambres
Urbaine	18 000 $	22 000 $	24 000 $
Rurale	21 000 $	25 000 $	28 000 $

The average family income of our rental tenants in 1999/2000 was $10,600.

Property Management

Property Management provides operational and administrative services for our publicly owned rental units and land assets.

This includes workshops for basic life skill development and the promotion of educational and social development activities within our rental communities. This component in broken down into the following five programs.

Public Housing

This program provides comprehensive services associated with the operation and management of 4,268 publicly owned rental units, which are provided to low income households on a rent geared to income of 30%.

Emergency maintenance services are provided on a 24-hour basis. This program is cost-shared with the federal government under the Social Housing Devolution Agreement.

The province owns the buildings in this program and provides the property management through the seven regional housing offices. The federal government provides funding of $9.2 million annually.

Le revenu moyen des familles occupant nos logements locatifs en 1999-2000 était de 10 600 $.

Gestion des propriétés

Ce secteur offre des services opérationnels et administratifs relativement aux logements locatifs publics et aux avoirs fonciers.

Il voit, entre autres, à tenir des ateliers sur l'acquisition d'aptitudes à la vie quotidienne et promouvoir des activités d'éducation et de développement social auprès des locataires des ensembles d'habitation locatifs. Cette composante est divisée en cinq programmes.

Programme de logement public

Dans le cadre du programme, on fournit des services complets associés au fonctionnement et à la gestion des 4 268 logements locatifs publics, qui sont attribués aux ménages à faible revenu en fonction d'un loyer correspondant à 30 % du revenu.

Des services d'entretien en cas d'urgence sont offerts 24 heures sur 24. Les coûts du programme sont partagés avec le gouvernement fédéral en vertu de l'entente de transfert des responsabilités en matière de logement social.

Le gouvernement provincial possède des immeubles destinés au programme et assure la gestion des propriétés par l'entremise des sept bureaux régionaux de l'habitation. Le gouvernement fédéral accorde un financement de 9,2 M$ par année.

Tenants provide $12.3 million in rental revenue. This leaves a net cost to the province of $7.3 million to service the needs of over 8,600 low-income New Brunswickers.

Through the modernization and improvement budget, under Public Housing, the province provided $1.7 million for fire safety and sprinkler systems.

Stephenson Tower, a 100-unit ten-story senior's project in Saint John, received $2.0 million for exterior retrofit. In addition, $900,000 was also spent on smaller projects.

Community Involvement

This program provides support for the establishment of tenant associations in public housing projects. Community Involvement Coordinators work with the associations to teach tenants how to access resources to enable them to help themselves, and provide social and educational activities to youth and families within the project community.

Community Involvement Coordinators, located in the regions with high concentrations of public housing projects, work one-on-one with the Tenant Associations.

Leadership and guidance is provided to develop programs for tenants to help themselves, and create linkages with the greater community.

The Coordinators facilitate the provision of social and educational activities to youth and families such as providing opportunities for residents to access technology, and computer/internet courses and adult literacy programs. In Saint John an affordable hair salon was established, Bathurst and Moncton provided opportunities for the tenants to give back to the community by having them teach sewing classes.

Bathurst is also working on the organization of economic initiatives, i.e. a catering business and Market Day.

Home Orientation and Management

A series of personal development workshops, designed to promote individual responsibility, are conducted for social housing recipients, to address issues such as understanding a lease, how to care for a new unit, money management, cooking and sewing.

Quant à eux, les locataires génèrent un revenu de location de 12,3 M$. Le gouvernement provincial doit donc assumer des coûts nets de 7,3 M$ pour répondre aux besoins de plus de 8 600 Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises à faible revenu.

Par la voie du budget affecté à la modernisation et à l'amélioration, relevant du logement public, le gouvernement provincial a consacré la somme de 1,7 M$ à l'installation de systèmes de sécurité incendie et d'extincteurs automatiques.

La tour Stephenson, un ensemble de dix étages comportant 100 logements à l'intention des personnes âgées à Saint-John, a reçu la somme de 2 M$ pour des travaux de rénovation extérieurs. De plus, la somme de 900 000 $ a été affectée à des ensembles plus petits.

Programme de participation communautaire

Dans le cadre du programme, on aide à établir des associations de locataires dans les ensembles d'habitation publics. Les coordonnateurs de la participation communautaire collaborent avec les associations pour montrer aux locataires comment accéder aux ressources qui leur permettront d'être autonomes, et pour organiser des activités sociales et éducatives à l'intention des jeunes et des familles résidant dans les ensembles.

Disposés dans les régions comptant des concentrations élevées d'ensembles d'habitation publics, les coordonnateurs de la participation communautaire travaillent avec chaque association de locataires.

Une orientation et des conseils sont fournis afin d'élaborer des programmes qui permettront aux locataires de devenir autonomes et de créer des liens avec l'ensemble de la collectivité.

Les coordonnateurs contribuent à organiser des activités sociales et éducatives comme les possibilités d'accès à la technologie aux résidents, de même que des cours d'informatique et d'Internet, et des programmes d'alphabétisation pour adultes. À Saint-John, on a établi un salon de coiffure abordable, tandis qu'à Bathurst et Moncton, on a offert aux locataires des possibilités de contribuer à leur tour à la collectivité en leur faisant enseigner des classes de couture.

À Bathurst, on est en train d'organiser également des activités économiques, comme un traiteur et une journée du marché.

Programme d'orientation et de gestion du logement

Une série d'ateliers de développement personnel, destinés à promouvoir la responsabilité personnelle, sont offerts aux bénéficiaires de logements sociaux pour traiter de sujets comme le bail, l'entretien d'un nouveau logement, la gestion des finances, les cours de cuisine et de couture, et la formation en RCR et en premiers soins.

Workshops are facilitated through the program officers in the regional offices and are offered on a voluntary basis to all social housing clients. The program is delivered by contracting the services of local Home Economists and/or other professional resources.

Rural and Native Rental Program

The province currently owns, operates and manages 940 rental units in rural New Brunswick under this program. Dwellings are available for low-income families and households with special needs on a rent geared to income ratio of 30%. This is a publicly owned portfolio and the department has the responsibility for the day-to-day property management to ensure the availability, adequacy, and suitability of these units, and to protect the province's investment in its housing stock.

In 1999-2000 the portfolio increased by 5 new dwellings and had a $900,000 capital budget. Typically, this portfolio is made up of single or duplex units, however, in 1999/2000 the department purchased and renovated a five-unit building for non-elderly adults with special needs.

Land Assembly

This program provides the administrative management of the social housing land asset portfolio. It pays the debentures, property taxes plus minor improvements and appraisals on the existing Land Assembly holdings, which currently stands at 740 acres.

The department sold 14 lots, returning gross revenue of $162,050 in the fiscal year 1999/2000.

Rental Assistance

Rental Assistance addresses housing needs by providing subsidized monthly rent payments for low-income rental households to private sector landlords or by subsidizing operating loss or interest on mortgages for community based non-profit/co-op groups.

Rent calculations for programs in this component are either 30% rent geared to income or lower end of market.

Non Profit Programs

Subsidies are provided to Non Profit Organizations (NPO's) to maintain their existing housing portfolio, consisting of 5,657 rental units and 3,775 nursing home beds.

Les ateliers sont animés par les agents de programme des bureaux régionaux et sont offerts sur une base facultative à tous les clients des logements sociaux. La prestation du programme est assurée par la voie de contrats de services avec des économistes familiales ou d'autres ressources professionnelles de l'endroit.

Programmes de logement pour les ruraux et les Autochtones – Logement locatif

Le gouvernement provincial possède, exploite et gère actuellement 940 logements locatifs dans les régions rurales du Nouveau-Brunswick dans le cadre du programme. Des unités de logement sont offertes aux familles à faible revenu et aux ménages ayant des besoins spéciaux en fonction d'un loyer proportionné au revenu de 30 %. Il s'agit d'un portefeuille de logements publics. De plus, le ministère voit à la gestion courante des propriétés pour assurer que des logements sont disponibles, adéquats et convenables, et protéger l'investissement de la province dans son parc de logements.

Durant l'année 1999-2000, le portefeuille s'est accru de 5 nouveaux logements et était assorti d'un budget de dépenses en capital de 900 000 $. Habituellement, ce portefeuille est composé de maisons uni familiales ou de duplex. Cependant, en 1999-2000, le ministère a acheté et rénové un immeuble à cinq appartements pour des adultes non âgés ayant des besoins spéciaux.

Lotissement

Dans le cadre de ce programme, on assure la gestion administrative du portefeuille d'avoirs fonciers destinés au logement social. On voit au paiement des débentures, de l'impôt foncier et des améliorations mineures et des évaluations relativement aux avoirs fonciers actuels d'une superficie de 740 acres.

Le ministère a vendu 14 lots, ce qui a produit des recettes brutes de 162 050 $ durant l'année financière 1999-2000.

Subventions au loyer

Dans le cadre de ce programme, on voit aux besoins de logement en versant des subventions au loyer mensuel aux propriétaires-bailleurs du secteur privé pour le compte des ménages à faible revenu occupant des logements locatifs. De plus, on accorde des subventions à des groupes sans but lucratif ou à des coopératives d'habitation communautaires afin de régler le déficit de fonctionnement ou l'intérêt sur les hypothèques.

Le calcul du loyer dans cette composante est fondé sur un loyer proportionné au revenu de 30 % ou sur le loyer du marché le plus bas.

Programmes de logement sans but lucratif

Des organismes sans but lucratif reçoivent des subventions pour maintenir leur portefeuille existant de logements composés de 5 657 logements locatifs et de 3 775 lits de foyers de soins.

The program targets low and modest income households and individuals requiring long term residential care. It also provides for the administrative management of the individual (NPO) contracts for agreement compliance and for assessment of any additional funding needs to protect the projects' viability.

This program relies heavily on volunteer support within the non-profit groups. The functions associated with the provision of subsidies for these groups include support for monitoring agreement, compliance and asset protection, client audits, yearly financial statements and budget reviews.

Subsidy calculations and the provision and assessment analyses for securing additional funding for projects in financial difficulty and functional guidance on property management are also done.

Subsidies are provided either for the net operating loss or in the form of an interest write-down. The federal contribution to this program is $17.2 million.

The province is required under the transfer agreement with the federal government to honor all obligations under individual long-term agreements with third parties.

Rent Supplement

This program provides assistance to households in need to obtain affordable, adequate and suitable rental housing by subsidizing eligible rental dwellings in the private sector.

Low-income families, seniors, persons with disabilities and persons with special needs have benefited from the Rent Supplement Program. The amount of assistance is based on the difference between an agreed-upon market rent and the tenant's ability to pay.

A client's ability to pay is based on a household paying no more than 30% of their adjusted household income towards fully serviced rental accommodations (rent, heat, hot water, fridge and stove).

Currently, there are 1,572 rental units being subsidized under agreements with private landlords. Of these, 872 units are funded 100% by the province.

The remaining 700 units are cost-shared under the transfer agreement with the federal government. This agreement provides the province with $2.0 million in Rent Supplement funding annually.

Le programme s'adresse aux ménages et aux personnes à faible revenu ou à revenu modeste et ceux qui ont besoin de soins résidentiels à long terme. On assure également la gestion administrative des contrats individuels aux fins de conformité avec l'entente et l'évaluation de besoins en financement additionnels pour protéger la viabilité des ensembles.

Ce programme dépend surtout de l'appui de bénévoles à l'intérieur des groupes sans but lucratif. Parmi les fonctions associées au versement de subventions à ces groupes, mentionnons des services de soutien, à savoir la surveillance des ententes, la conformité et la protection des avoirs, la vérification des clients, les états financiers annuels et les examens budgétaires.

On voit également au calcul, de même qu'à la fourniture et à l'évaluation des analyses afin d'obtenir d'autres fonds pour les ensembles ayant des difficultés financières, en plus de donner des conseils pratiques sur la gestion des propriétés.

Des subventions sont accordées afin de régler les déficits nets de fonctionnement ou de réduire les intérêts. Le gouvernement fédéral contribue 17,2 M$ au programme.

Le gouvernement provincial est tenu en vertu de l'entente de transfert avec le gouvernement fédéral de s'acquitter de toutes les obligations découlant des ententes à long terme avec des tiers.

Supplément du loyer

Dans le cadre de ce programme, on aide les ménages ayant besoin d'un logement locatif abordable, adéquat et convenable en subventionnant des logements locatifs admissibles dans le secteur privé.

Des familles à faible revenu, des personnes âgées, des personnes handicapées et des personnes ayant des besoins spéciaux ont bénéficié du Programme de supplément de loyer. Le montant de l'aide est fondé sur la différence entre le loyer du marché convenu et les moyens financiers du locataire.

Les moyens financiers du client sont déterminés ainsi : le ménage ne consacrera pas plus de 30 % de son revenu ajusté à un logement locatif muni de tous les services (loyer, chauffage, eau chaude, réfrigérateur et cuisinière).

Actuellement, plus de 1 572 logements locatifs sont subventionnés en vertu d'ententes avec des propriétaires-bailleurs privés. De ce nombre, 872 sont entièrement financés par la province.

Dans le cas des autres, soit 700, les coûts sont partagés avec le gouvernement fédéral en vertu de l'entente de transfert des responsabilités en matière de logement social. Cette entente prévoit le versement de 2 M$ par année au titre du supplément du loyer.

In 1999/2000 45 new Rent Supplement units (100% funded by the province) were delivered (20 targeted for persons with disabilities) to resolve emergency housing situations and to promote private construction of additional rental units for low-income households.

Renovation Assistance and Community Initiatives

Renovation Assistance and Community Initiatives provide assistance in the form of a loan, a portion of which may be forgiven, to homeowners and third party-owned low rental properties for existing substandard housing requiring major repairs.

It includes modifications for disabled persons and repairs to shelters for victims of family violence to improve the dwelling to an acceptable standard of health, safety and security.

72% of New Brunswickers are homeowners of which 52% reside in rural communities. Consequently, renovation programs are the most cost-effective method of ensuring safe and adequate housing within their existing communities.

As a lender of last resort, this component provides for the processing of applications, client selection, disbursements, payment calculations and collections, both accounts receivable and payable, arrears management, and operational management including loans administration.

Federal/Provincial Repair Program

This program provides financial assistance in the form of a loan, a portion of which may be forgiven, to low income homeowners occupying existing, substandard housing to repair, rehabilitate or improve their dwellings to a minimum level of health and safety.

The program also allows for modifications to improve the accessibility of homeowner and rental units for disabled occupants, adaptations for seniors who have difficulty with daily living activities in the home, and for limited modifications to eligible households to accommodate an aging parent. A portion of the program is cost-shared between the federal and provincial governments.

During the 1999/2000 fiscal year $8.0 million dollars was committed through the Federal/Provincial Repair Program, providing assistance to 1,094 low-income households.

Durant l'année 1999-2000, il y a eu allocation de 45 nouveaux logements locatifs (entièrement financés par la province) aux fins du supplément du loyer, dont 20 étaient destinés à des personnes handicapées, afin de régler des situations d'urgence en matière de logement et d'encourager la construction dans le secteur privé de logements locatifs additionnels destinés aux ménages à faible revenu.

Aide à la rénovation et initiatives communautaires

Aide à la rénovation et initiatives communautaires est offerte sous la forme d'un prêt, dont une partie peut faire l'objet d'une remise, aux propriétaires et aux tiers possédant des logements locatifs destinés aux ménages à faible revenu. Ces logements sont inférieurs aux normes et nécessitent des réparations majeures.

Les travaux peuvent comporter, entre autres, des adaptations pour les personnes handicapées et des réparations aux refuges pour les victimes de violence familiale afin que les logements soient conformes à des normes acceptables en matière de salubrité et de sécurité.

Soixante-douze pour cent des Néo-Brunswickois sont propriétaires et 52 % résident dans des collectivités rurales. Ainsi, les programmes de rénovation sont le moyen le plus rentable d'assurer des logements sécuritaires et adéquats dans la collectivité même des résidents.

Comme prêteur de dernier recours, cette composante a les responsabilités suivantes : traitement des demandes; sélection des clients; débours; calcul et recouvrement des paiements; comptes clients et comptes fournisseurs; gestion des arriérés; gestion opérationnelle, dont l'administration des prêts.

Programme fédéral-provincial de réparations

Dans le cadre du programme, une aide financière est accordée sous la forme d'un prêt, dont une partie peut faire l'objet d'une remise, aux propriétaires à faible revenu qui occupent des logements inférieurs aux normes afin de procéder à des travaux de réparation, de remise en état ou d'amélioration pour les rendre conformes à une norme minimale de salubrité et de sécurité.

Les adaptations sont également admissibles pour améliorer l'accessibilité des maisons et des logements locatifs destinés aux personnes handicapées, de même que pour les personnes âgées qui ont de la difficulté dans les activités de la vie courante au foyer. Les ménages admissibles peuvent procéder à des adaptations limitées en fonction des besoins d'un parent âgé. Une partie des coûts du programme sont partagés avec le gouvernement fédéral.

Durant l'année financière 1999-2000, une somme de 8 M$ a été affectée au Programme fédéral-provincial de réparations, ce qui a permis d'aider 1 094 ménages à faible revenu.

Emergency Repair Program

This program provides financial assistance in the form of a grant to low income homeowners who require emergency repairs for the continued safe occupancy of their homes.

Repairs are limited to items urgently required to render the homes fit for habitation. An after-hours emergency service is provided to social assistance recipients.

During the 1999/2000 fiscal year 2,141 New Brunswickers received assistance at a cost of $1.87 million dollars. A portion of the program is cost shared between the federal and provincial governments.

Rental and Rooming House Rehabilitation Assistance Program

This program assists low-income rental households, occupying existing substandard rental units (self-contained and rooming house), by providing assistance to the owner to repair the dwelling to a minimum level of health and safety.

Assistance is in the form of a forgivable loan. The owner is expected to contribute 25% of the total cost of repairs.

Private sector landlords must apply for financial assistance under the program. Project proposals are evaluated by departmental staff and approved based on the needs in the specific communities.

During the 1999/2000 fiscal year $2.3 million dollars was provided to upgrade 359 self-contained rental units and 50 bed units.

Shelter Enhancement Program

This program provides financial assistance in the form of a forgivable loan to sponsors of existing shelters for victims of family violence. The monies are used for repairing, rehabilitating, or improving the property to an acceptable standard of health, safety and security for occupants and/or accessibility modifications for persons with disabilities.

During the 1999/2000 fiscal year, renovations were approved for six shelters (79 beds) for a total of $111,000.

Programme de réparations d'urgence

Dans le cadre du programme, une aide financière est accordée sous la forme d'une subvention aux propriétaires à faible revenu qui doivent procéder à des réparations d'urgence afin de continuer d'occuper leur maison en toute sécurité.

Les travaux ne peuvent porter que sur des réparations urgentes afin de rendre les maisons habitables. Un service d'urgence centralisé est offert aux bénéficiaires de l'aide sociale.

Durant l'année financière 1999-2000, une aide a été octroyée à 2 141 Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises, ce qui représente 1,87 M$. Une partie des coûts du programme sont partagés entre les gouvernements fédéral et provincial.

Programme d'aide à la remise en état des logements – Logements locatifs et maisons de chambres

Dans le cadre du programme, une aide est accordée aux propriétaires de logements locatifs (logements autonomes et maisons de chambres) inférieurs aux normes qui sont destinés aux ménages à faible revenu. Les travaux de réparation visent à rendre les logements conformes à une norme minimale de salubrité et de sécurité.

L'aide prend la forme d'un prêt avec remise. Le propriétaire doit contribuer 25 % du coût total des réparations.

Les propriétaires du secteur privé doivent présenter une demande d'aide financière en vertu du programme. Le personnel du ministère évalue et approuve les propositions de projets en fonction des besoins dans les collectivités précises.

Durant l'année financière 1999-2000, la somme de 2,3 M$ a été accordée, à remettre en état 359 logements autonomes et 50 chambres.

Programme d'amélioration de l'habitat

Dans le cadre du programme, une aide financière est accordée sous la forme d'un prêt avec remise aux responsables de refuges existants destinés aux victimes de violence familiale. Des travaux de réparation, de remise en état ou d'amélioration sont effectués pour que les logements soient conformes à une norme acceptable en matière de salubrité et de sécurité pour les occupants ou des adaptations sont apportées pour que les logements soient accessibles aux personnes handicapées.

Durant l'année financière 1999-2000, des travaux de rénovation d'une valeur de 111 000 $ ont été approuvés pour six refuges (79 chambres).

Non Profit Capital Grants Program

This program provides financial assistance, in the form of a one-time grant to community based non-profit organizations, to construct/acquire and operate affordable rental housing projects for seniors, families and individuals with special needs. Funding of up to $50,000 may be provided to reduce the capital cost of the project. Advice and technical support is also provided to organizations.

Non-profit housing groups contact the department to discuss the development of a housing project in their community. They must demonstrate that there is a community need and that the project is viable. A project proposal is developed and sent to the department for funding approval. For the 1999/2000 fiscal year, one project was approved in the amount of $30,000. This program is 100% provincially funded.

Rental Conversion

This program provides financial assistance to owners to convert non-residential properties into affordable, self-contained rental housing units and/or bed-units to be occupied by low-income households. Assistance is in the form of a forgivable loan. The maximum amount available for each self-contained unit is $18,000. The maximum forgivable loan per bed unit is $12,000. With the exception of non-profit organizations, owners must contribute 25% of the total cost of mandatory repairs. All approved applicants must enter into a rental agreement to ensure that rents remain affordable to low-income occupants.

During 1999-2000, $215,000. was provided to create 12 self-contained rental units for low-income households. This program is cost shared 75/25 between the federal and provincial governments.

Disabled-Accessible Conversion Program

This program was a one-year initiative that provided financial assistance to owners of rental properties for the purpose of converting existing rental units into disabled-accessible accommodations.

Assistance was in the form of a forgivable loan (maximum amount $10,000). Upon completion of the repairs, rent supplement assistance was provided to the occupant in order to reduce the tenant's rental payment to 30% of his/her adjusted household income.

Programme de subventions de capital au logement sans but lucratif

Dans le cadre du programme, une aide financière est accordée sous la forme d'une subvention unique aux organismes communautaires sans but lucratif afin de construire ou d'acquérir et d'exploiter des ensembles d'habitation locatifs abordables destinés aux personnes âgées, aux familles et aux personnes ayant des besoins spéciaux. Une aide de 50 000 $ au maximum peut être accordée afin de réduire les dépenses en immobilisations reliées au projet. Des conseils et un soutien technique sont offerts aux organismes.

Les groupes de logement sans but lucratif communiquent avec le ministère pour discuter du développement d'un ensemble d'habitation dans leur collectivité. Ils doivent démontrer qu'il existe un besoin et que le projet est viable. Une proposition est élaborée et est transmise au ministère pour que l'aide soit approuvée. Durant l'année financière 1999-2000, un projet d'une valeur de 30 000 $ a été approuvé. Le programme est entièrement financé par le gouvernement provincial.

Programme de conversion des logements locatifs

Dans le cadre du programme, les propriétaires reçoivent une aide financière afin de convertir des immeubles non résidentiels en logements autonomes abordables ou en chambres qui seront occupés par les ménages à faible revenu. L'aide est accordée sous la forme d'un prêt avec remise. Le montant maximum alloué est de 18 000 $ par logement autonome et de 12 000 $ par chambre. À l'exception des organismes sans but lucratif, les propriétaires doivent contribuer 25 % du coût total des réparations obligatoires. Tous les demandeurs approuvés doivent signer un contrat de location afin d'assurer que les loyers demeurent abordables pour les occupants à faible revenu.

Durant 1999-2000, la somme de 215 000 $ a été accordée afin de créer 12 logements autonomes à l'intention des ménages à faible revenu. Les coûts du programme sont partagés entre le gouvernement fédéral (75 %) et le gouvernement provincial (25 %).

Programme de conversion des logements pour les personnes handicapées

Il s'agissait d'un programme d'une durée d'un an dans le cadre duquel les propriétaires de logements locatifs pouvaient bénéficier d'une aide financière afin de convertir les logements locatifs existants pour les rendre accessibles aux personnes handicapées.

L'aide était accordée sous la forme d'un prêt avec remise (montant maximum de 10 000 $). À la fin des travaux de réparation, le supplément du loyer était accordé au ménage afin de ramener la proportion du loyer à 30 % de son revenu ajusté.

Under this initiative $87,000 was provided to convert 10 existing rental units into disabled-accessible accommodations. Funding was provided entirely by the province.

Community Initiatives

A subsidy was provided to Centre Père J. Angus MacDonald, a special care facility, to offset costs associated with the mortgage and taxes. The department administers the annual subsidy.

Homeowner Assistance

Homeowner Assistance provides financial assistance in the form of a loan and an interest write down subsidy.

This allows modest income households to buy or build a modest first home or the completion of a partially constructed home. It also involves managing/administering a portfolio of homeowner units (mortgage is held by the province).

Home Completion Program

This program provides assistance in the form of a loan and an interest write down subsidy, based on income levels, to low and modest income households to complete their partially-constructed home.

During 1999-2000, $675,000 was provided to assist 27 households complete their partially constructed homes. This program is funded 100% by the province.

Homeowner Assistance Program

Financial assistance is provided in the form of a 2nd mortgage and an interest write-down subsidy to modest income households with total incomes below $35,000, who can obtain private financing, such that when combined with our funding results in the purchase or construction of a modest first home.

During 1999-2000, $1.07 million was provided to assist in the construction of 20 new homes and the purchase of 99 new units under the Homeowner Assistance Program. This program is funded 100% by the province.

Dans le cadre du programme, la somme de 87 000 $ a été accordée afin de convertir 10 logements locatifs existants en logements accessibles aux personnes handicapées. Le programme était financé entièrement par le gouvernement provincial.

Initiatives communautaires

Une subvention a été offerte au Centre Père J. Angus MacDonald, un foyer de soins spéciaux, afin de compenser les coûts associés à l'hypothèque et aux impôts. Le ministère administre la subvention annuelle.

Programme d'aide à l'accession à la propriété

Dans le cadre du programme, une aide financière est accordée sous la forme d'un prêt et d'une subvention visant à réduire l'intérêt.

Ainsi, les ménages à revenu modeste peuvent acheter ou construire une première maison modeste ou achever une maison partiellement construite. On voit également à gérer ou à administrer un portefeuille de logements occupés par les propriétaires (dont le gouvernement provincial détient l'hypothèque).

Programme de prêts pour la finition de l'habitat

Dans le cadre du programme, une aide est accordée sous la forme d'un prêt et d'une subvention afin de réduire l'intérêt, en fonction des plafonds de revenu, aux ménages à faible revenu ou à revenu modeste, pour achever leur maison partiellement construite.

Durant 1999-2000, la somme de 675 000 $ a été accordée afin d'aider 27 ménages à achever leur maison partiellement construite. Ce programme est financé entièrement par le gouvernement provincial.

Programme d'aide à l'accession à la propriété

Une aide financière est accordée sous la forme d'une deuxième hypothèque et d'une subvention pour réduire l'intérêt. Elle est destinée aux ménages à revenu modeste, dont le revenu de tous les membres est inférieur à 35 000 $, pouvant obtenir un financement privé qui, une fois combiné à l'aide du ministère, permet d'acheter ou de construire une première maison modeste.

Durant 1999-2000, la somme de 1,07 M$ a permis de construire 20 maisons et d'acheter 99 nouvelles maisons dans le cadre du Programme d'aide à l'accession à la propriété. Le gouvernement provincial finance la totalité du programme.

Rural and Native Homeowner Program

This program currently holds subsidized mortgages on 1,339 homeowner units and is responsible for the loan administration of these units.

Clients make subsidized payments based on 30% of their income to contribute towards principal, interest and taxes.

The regional offices in combination with Central Support Services and Skigin-Elnoog, an off-reserve native housing organization, provide the functions associated with the loan administration and management required to maintain the portfolio.

Programme de logement pour les ruraux et les Autochtones – Propriétaires

Dans le cadre du programme, des hypothèques subventionnées sont détenues actuellement sur 1 339 logements occupés par les propriétaires. Le personnel affecté au programme voit également à l'administration des prêts à cet égard.

Les clients font des paiements subventionnés qui correspondent à 30 % de leur revenu afin de contribuer au principal, à l'intérêt et à l'impôt.

En collaboration avec Skigin-Elnoog, un organisme de logement hors-réserve à l'intention des Autochtones, les Services de soutien centraux assument les fonctions associées à l'administration des prêts et à la gestion nécessaire au maintien du portefeuille.

Policy and Planning Division

The Policy and Planning division is responsible for development, analysis and interpretation of policy and legislation, statistical analysis, research and strategic planning. It ensures linkages with other provincial government departments, with other provincial and territorial governments and with the federal government on various income support, housing, labour market and other social policy issues. It provides support, briefing material and analysis to the Minister during Legislative sessions.

The division's work agenda reflects the department's mission of client self-sufficiency, and is driven by the goal of providing quality and cost-effective client services.

Policy Development

The division's major focus in this area was the continued monitoring and analysis of the department's legislative and policy frameworks. This involved the consideration and analysis of numerous regulatory and legislative changes happening in the other provinces and territories.

The division provides information, background material, legal and policy interpretation to other divisions of the department.

Consultation

Policy and Planning ensures linkages with other provincial government departments as well as government departments in other jurisdictions by participating on various committees dealing with income support, housing, labour market and social policy issues. In many instances, involvement of other major stakeholders and advocacy groups is required as the department strives to create a partnership environment.

Over the course of the year, the department acted as lead jurisdiction for the Provincial/Territorial Forum of Housing Ministers. It participated in the Federal / Provincial / Territorial Forum of Social Service Ministers. Priority areas included children's issues and benefits and services for persons with disabilities.

Legislative Support

The division prepares background material and briefing notes for the minister regarding emergent issues, responses in the legislature, the throne speech, and the budget and estimates debates.

Division de la politique et de la planification

La Division de la politique et de la planification élabore, analyse et interprète des lois et des directives, en plus d'effectuer l'analyse statistique, la recherche et la planification stratégique. Elle assure la liaison avec d'autres ministères du gouvernement provincial, d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux ainsi qu'avec le gouvernement fédéral pour les questions touchant au soutien du revenu, au logement, au développement du marché du travail et à la politique sociale. Elle offre des services de soutien, des documents d'information et des analyses au ministre pendant les sessions de l'Assemblée législative.

Le programme d'activités de la Division reflète la mission du ministère axée sur l'autosuffisance des clients et a pour but d'offrir à ces derniers des services économiques de qualité.

Élaboration de directives

Le travail de la Division était axé principalement, au cours de la dernière année, sur la surveillance et l'analyse du cadre législatif et des politiques-cadres. Pour accomplir ce travail, il a fallu tenir compte des nombreuses modifications apportées aux lois et aux règlements des autres provinces et territoires.

La Division fournit ce qui suit aux autres divisions du ministère : renseignements, documents de référence, interprétation de textes juridiques et interprétation de directives.

Consultation

La Division de la politique et de la planification assure la liaison avec d'autres ministères provinciaux ainsi qu'avec des ministères d'autres gouvernements en participant à divers comités qui s'occupent de questions touchant au soutien du revenu, au logement, au développement du marché du travail et à la sécurité sociale. Dans bien des cas, il est essentiel de s'associer à d'autres intervenants et groupes de pression importants pour établir des partenariats.

Au cours de l'année, le ministère a dirigé le Forum provincial-territorial des ministres responsables de l'habitation. Il a également participé au Forum fédéral-provincial-territorial des ministres responsables des services sociaux. Les discussions ont porté principalement sur des questions relatives aux enfants, de même que sur les prestations et les services aux personnes handicapées.

Soutien législatif

La Division rédige, à l'intention du ministre, de la documentation et des notes d'information concernant les questions de l'heure, les réponses à l'Assemblée législative, le discours du Trône, ainsi que les débats sur le budget et les prévisions budgétaires.

Research and Analysis

The division's research is primarily focused on the social assistance caseload, its components and trends and on housing data. It participates in pan-Canadian research on income security through the Federal/Provincial/Territorial Working Group on Research and Information and on housing issues through the National Housing Research Committee. It also plays a role in the analysis of policy changes effected by other government agencies and other orders of government to determine their potential impact on departmental policies, programs and finances.

Strategic Plan

The Policy and Planning division oversees the strategic plan of the department to ensure the plan is reviewed on a regular basis. The current strategic plan covers the 1998-99 to 2000-2001 time period.

The strategic plan is the framework for departmental action for the next three to five years. It serves as the base upon which to plan departmental, divisional, unit and individual work plans.

Performance Measures

In 1999-2000 the department continued to monitor its goal of providing training, education and work experience to people receiving income assistance in order to lessen their dependence on government. Approximately 3,732 income assistance recipients were able to leave the caseload because of departmental interventions.

Also during the past year, baseline data were collected on the two performance measures, which were developed in 1997-98 to measure the success rates of participation in its education, training and employment interventions.

These were the percentage of income assistance recipients who successfully complete their education and training programs and the percentage of income assistance recipients who successfully complete employment programs. Baselines of 62% and 74%, respectively, were established for these two performance measures.

The Department continued to assist households in need to obtain affordable, suitable and adequate housing. At year-end there were 31,710 affordable housing units in the social housing portfolio, consisting of 14,220 senior units and 17,490 units for families or non-senior single persons.

The annual income of clients served varied depending on tenure and program. The average annual income of clients served under the rental housing programs varied slightly, ranging from $10,630 to $10,912 per year. Clients served under the homeowner programs had annual incomes ranging from $11,000 to $22,826 per year.

Recherche et analyse

Le travail de la Division est axé principalement sur le nombre de dossiers de l'aide sociale de même que sur les particularités, les tendances et les données relatives au logement. La Division participe à des groupes de recherche pancanadiens sur la sécurité du revenu, tels que le groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur la recherche et l'information, ainsi que sur les questions relatives au logement, par l'intermédiaire du Comité national de recherche sur le logement. Elle joue également un rôle dans l'analyse des modifications apportées aux politiques par d'autres organismes et paliers gouvernementaux en vue de déterminer l'impact éventuel sur les politiques, les programmes et les finances du ministère.

Plan stratégique

La Division de la politique et de la planification surveille les activités reliées au plan stratégique du ministère afin d'en assurer régulièrement la révision. Le plan stratégique actuel couvre la période allant de 1998-1999 à 2000-2001.

Ce plan est le cadre d'action du ministère pour une période de trois à cinq ans. Il constitue l'outil de base pour l'élaboration des plans de travail du ministère, des divisions, des divers services et du personnel.

Indicateurs de rendement

En 1999-2000, le ministère a continué de surveiller son objectif, soit de fournir de la formation, de l'instruction et de l'expérience de travail aux bénéficiaires d'aide sociale afin de diminuer leur dépendance à l'égard du gouvernement. Grâce aux interventions du ministère, environ 3 732 bénéficiaires ont pu quitter l'aide sociale.

De même durant la dernière année, on a commencé à recueillir les données de base sur les deux indicateurs de rendement qui ont été fixés en 1997-1998 pour mesurer les taux de réussite des participants aux interventions en matière d'instruction, de formation et d'emploi.

Il s'agissait du pourcentage de bénéficiaires d'aide sociale ayant réussi leur programme d'instruction et de formation, et du pourcentage de bénéficiaires d'aide sociale ayant réussi leur programme d'emploi. Les chiffres de base de 62 % et 74 % respectivement ont été établis pour ces deux indicateurs de rendement.

Le ministère a continué d'aider les familles qui sont dans le besoin à trouver un logement abordable, convenable et adéquat. À la clôture de l'exercice, le portefeuille de logements sociaux comprenait 31 710 unités de logement abordables, soit 14 220 unités pour personnes âgées et 17 490 unités pour familles ou personnes seules de moins de 65 ans.

Le revenu annuel des clients varie selon la période d'occupation et le programme. Le salaire annuel moyen des clients qui profitent des programmes de logements locatifs varie légèrement entre 10 630 $ et 10 912 $. Le revenu annuel des clients qui participent aux programmes de subventions aux propriétaires varie de 11 000 $ à 22 826 $.

The average cost of assistance varied as well. The average cost of assistance for the rental housing programs ranged from $2,500 to $3,700 per unit per year. The annual cost of assistance for the homeowner programs had a larger variance, ranging from a low of $830 to a high of $27,200.

Le montant moyen de l'aide accordée varie également. Le coût annuel moyen de l'aide pour les programmes de logements locatifs varie de 2 500 $ à 3 700 $ par unité. Le coût annuel de l'aide pour les programmes de subventions aux propriétaires varie davantage, soit de 830 $ à 27 200 $.

Corporate Services Division

The role of the Corporate Services division is to provide services which contribute to the effective and cost efficient operation of the department. The division includes Human Resource Services, Communication Services, Financial Services, Information Resource Services, Audit Services and Facilities Management.

Human Resource Services

Human Resource Services provides professional services and support in the key responsibility areas of job evaluation/classification, staffing and human resource planning, labour relations, policy administration, health and safety, organizational development and change management, pay and benefit administration, and special projects.

Human Resource Services' primary focus during the course of this fiscal year was the administration associated with the transfer of the 241 FTE's (Housing Division) from the former Department of Municipalities and Housing.

Occupational, health and safety assumed a high priority this year as employee-employer committees were established throughout the regional offices. These committees began the task of coordinating health and safety audits and taking preventative and corrective measures as needed. Human Resource Services continued to be involved in the coordination of several training and development events associated with the health and safety of employees.

Nineteen competitions were held throughout the year to fill vacancies in the central as well as regional offices.

Other significant initiatives included an update to the Orientation Manual for new employees as well as to the guide to assist managers. A Managers' Training Program, which commenced in 1998-1999, continued.

The department provided employment for 53 students under various job creation programs.

Human Resource Services reviewed 10 classification/ reclassification requests.

The department is now responsible for the administration of 6 collective agreements from which 4 grievances were registered during the year. All were resolved without adjudication.

The department was the main respondent at a Section 31 Hearing Complaint under the Public Service Labour Relations Act. The decision of the Board was received and implemented in late November.

Division des services généraux

Le rôle de la Division des services généraux est d'offrir des services qui contribuent à rendre efficaces et moins coûteuses les activités du ministère. Cette division comprend le Service des ressources humaines, le Service des communications, les Services financiers, le Service des ressources en information, le Service de vérification et la Gestion des installations.

Service des ressources humaines

Le Service des ressources humaines fournit des services professionnels et de soutien dans les principaux secteurs de responsabilité suivants: évaluation et classification des postes; recrutement et planification des ressources humaines; relations de travail; application des directives; hygiène et sécurité; développement organisationnel et gestion du changement; administration de la paye et des avantages sociaux, et projets spéciaux.

Au cours de la présente année financière, le Service des ressources humaines s'est concentré sur la gestion de l'arrivée des 241 ETP (Division de l'habitation) de l'ancien ministère des Municipalités et de l'Habitation.

La priorité a été accordée cette année à l'hygiène et la sécurité au travail. Des comités mixtes d'hygiène et de sécurité au travail ont été formés dans les bureaux régionaux. Ces comités ont entrepris de coordonner les inspections en matière d'hygiène et de sécurité et de prendre des mesures préventives et correctrices au besoin. Le Service des ressources humaines a poursuivi sa participation à la coordination de plusieurs activités de formation et de perfectionnement reliées à la santé et sécurité des employés.

Dix-neuf concours ont été lancés au courant de l'année pour doter des postes au bureau central ainsi que dans les régions.

Parmi les initiatives majeures, une mise à jour du manuel d'orientation à l'intention des employés et le guide pour les gestionnaires a été complétée. Le programme de perfectionnement des gestionnaires, qui débuta en 1998-1999, a été maintenu.

Le ministère a embauché 53 étudiants dans le cadre de divers programmes de création d'emplois.

Le Service des ressources humaines a étudié 10 demandes de classification ou de re-classification.

Le Ministère est maintenant responsable de l'administration de 6 conventions collectives à partir desquelles quatre griefs ont été déposés au cours de l'année. Tous ont été réglé sans avoir recours à l'arbitrage.

Le ministère est le principal mis en cause à l'audition d'une plainte relative à l'article 31 de la *Loi sur les relations de travail dans les services publics*. La décision du Conseil a été reçue et exécutée à la fin novembre.

The department did not receive any complaints from the office of the Official Languages.

Communication Services

Communication Services is actively involved in assisting central office and field office employees in their delivery of programs and services to clients of the department. The branch supports these efforts by producing public information and promotional materials such as pamphlets, brochures, posters, and feature articles.

Another key function is to provide advice and support to the minister, deputy minister and members of the executive committee. This includes preparing briefing notes, speaking notes, speeches, news releases, presentations and handling media inquiries. The branch is also responsible for public relations and for administering the department's public e-mail.

Financial Services

Financial Services includes Budget and Financial Planning, Accounting Services and Revenue Collection. The Health Services Program and the Day Care Assistance Program are part of the Financial Services Division under the Client Services Unit.

Budget and Financial Planning

Budget and Financial Planning coordinates the department's financial planning, budgeting and interim financial statement processes. The unit provides financial information, analysis and advice to management and central agencies.

Budget and Financial Planning, through coordination of the annual budget process and negotiation with central agencies, obtains the necessary funding for the departmental annual budget. The funds obtained for the 1999-2000 budget amounted to $374,365,700.
(See Appendix 8)

Accounting Services

The Accounting Services Unit provides financial and administrative services to the department and central agencies. It develops policies and procedures to assist managers in maintaining sound financial practices.

The unit ensures that payments made to employees, service providers and recipients are duly authorized and in accordance with the Financial Administration Act, the Public Purchasing Act and the Family Income Security Act.

Le Bureau des langues officielles n'a reçu aucune plainte concernant le ministère au sujet de la langue de service.

Services des communications

Le Service des communications soutient activement les efforts déployés par les employés des bureaux central et régionaux pour offrir des programmes et fournir des services aux clients du ministère. Parmi ses activités, mentionnons la production de renseignements destinés au public et de matériel promotionnel comme des brochures, dépliants, affiches et articles de fond.

Une autre de ses fonctions principales consiste à fournir des avis et un soutien au ministre, au sous-ministre et aux membres du comité directeur, notamment en rédigeant des notes de synthèse, des notes pour les allocutions, des discours, des communiqués et des présentations et en répondant aux demandes des médias. Le Service est également responsable des relations publiques et du traitement des demandes de renseignements du public acheminées par courrier électronique.

Services financiers

Les Services financiers se composent du Service de la planification financière et du budget, du Service de la comptabilité et du Service de récupération des fonds. Les Services d'assistance médicale et le Programme d'assistance aux services de garderie font partie de la Division des services financiers, qui relève des services aux clients.

Service de la planification financière et du budget

Le Service de la planification financière et du budget coordonne la planification financière ainsi que l'établissement du budget et d'états financiers intermédiaires pour le ministère. Il fournit des renseignements, des analyses et des conseils d'ordre financier à la direction et aux organismes centraux.

En coordonnant le processus budgétaire annuel et en négociant avec les organismes centraux, le Service de la planification financière et du budget obtient les crédits nécessaires pour le budget annuel du ministère. Les fonds obtenus pour le budget de 1999-2000 se sont élevés à 374 365 700 $ (voir l'annexe 8).

Service de la comptabilité

Le Service de la comptabilité fournit des services financiers et administratifs au ministère et aux organismes centraux. Il élabore les directives et les procédures nécessaires pour aider les gestionnaires à employer de saines pratiques de gestion financière.

Le service veille en outre à ce que les paiements versés aux employés, aux fournisseurs de services et aux bénéficiaires soient dûment autorisés et conformes à la Loi sur l'administration financière, à la Loi sur les achats publics et à la Loi sur la sécurité du revenu familial.

It maintains the departmental Financial Information System (FIS) index, on-line FIS and reconciles the NB Case payment system. The unit ensures that the expenditures incurred by the department are accurately reflected in the books of the Province

The unit is responsible for the maintenance and operation of the departmental banking functions.

It reconciles assets and liability accounts, collects and deposit revenue submitted by district offices and allocates budgets, expenditures and revenue, and maintains financial integrity and control of the payment system.

The unit also maintains the Asset Inventory System for furniture and equipment and provides purchasing, printing and vehicle management services.

Revenue Collection

The Revenue Unit is responsible for the financial administration of Federal/Provincial cost-sharing agreements, which relate to the department. Currently there are two agreements in effect. These are the Employment Assistance to People with Disabilities Agreement and the Labour Market Development Agreement.

During the fiscal year, Housing division revenues were transferred to the department.

For the 1999-2000 fiscal year total revenues generated by the Department of Human Resources Development-NB amounted to $65,001,172.

Health Services Program

The Health Services Program assists eligible individuals with the purchase of certain basic health services, supplies or items not ordinarily covered by Medicare or private health plans.

Benefits available under the program extend to income assistance recipients and their dependents, children in the care of the province and nursing home residents whose care is being subsidized by the province.

Available benefits include prescription drug and ambulance services (both of which are administered by the Department of Health and Community Services), certain dental and vision services, hearing aids, orthopedic items, ostomy and oxygen supplies, prostheses and various convalescent and rehabilitative items.

The department is responsible for operating an effective payment system to pay providers of the above services, as well as for the negotiation of appropriate service agreements with a number of these providers.

Il maintient aussi l'index et la fonction en ligne du Système d'information financière (SIF), et effectue le rapprochement des comptes du système NB Case. Le service s'assure aussi que les dépenses faites par le ministère concordent avec les montants inscrits dans les livres du gouvernement.

Par ailleurs, le Service de la comptabilité maintient et exécute les opérations bancaires du ministère.

Il fait le rapprochement entre les comptes d'actif et de passif; reçoit et dépose les recettes provenant des bureaux régionaux; répartit les allocations budgétaires, les dépenses et les recettes, et assure l'intégrité financière et la surveillance du système de paiement.

Enfin, le service tient à jour le système d'inventaire des meubles et de l'équipement, et fournit des services d'approvisionnement, d'impression et de gestion des véhicules.

Récupération des fonds

Le Service de récupération des fonds est responsable de l'administration financière des ententes fédérales-provinciales à frais partagés qui concernent le ministère. À l'heure actuelle, il y a deux ententes en vigueur. Il s'agit de l'Entente d'aide à l'emploi pour les personnes handicapées et de l'Entente sur le développement du marché du travail.

Au cours de l'année financière, les recettes de la Division de l'habitation ont été transférées au ministère.

Pour l'exercice financier 1999-2000, les fonds récupérés par le ministère du Développement des ressources humaines-NB se sont élevés à 65 001 172 $.

Services d'assistance médicale

Grâce aux services d'assistance médicale, le ministère peut aider les personnes admissibles à obtenir certains soins médicaux de base, ainsi que des fournitures ou des articles qui ne sont habituellement pas couverts par l'Assurance-maladie et les régimes privés.

Les prestations du programme sont destinées aux bénéficiaires de l'aide sociale et à leurs personnes à charge, aux enfants pris en charge par le gouvernement de même qu'aux résidents de foyers de soins infirmiers dont les soins sont subventionnés par le gouvernement.

Ces services comprennent notamment les médicaments sur ordonnance et les services d'ambulance (administrés par le ministère de la Santé et services communautaires), certains soins dentaires et oculaires, les prothèses auditives et orthopédiques, les fournitures pour stomisés et l'alimentation en oxygène ainsi que d'autres types de prothèses et divers appareils de convalescence et de réadaptation.

Le ministère est chargé de mettre en oeuvre un système de paiement efficace pour les fournisseurs des services susmentionnés. Il est également responsable de la négociation d'ententes acceptables visant la prestation de services avec certains de ces fournisseurs.

Day Care Assistance Program

The Day Care Assistance Program provides assistance to eligible individuals whose children attend a licensed day care facility. Eligibility is determined when certain social factors and total family income, excluding the Child Tax Credit, have been assessed.

For the fiscal year 1999-2000 the family income threshold is $11,600 to $15,000 per year, and the maximum assistance is $18.50 a day for a child under the age of two, and $16.50 per day for children two years of age and older.

Parents or guardians are eligible for this financial benefit when one or both parents are working, in job training, undergoing a program of rehabilitation or treatment, or where a child or family has a special need for the service.

During 1999-2000, assistance was provided to an average monthly caseload of 2,465 children, at an average monthly cost of $195.(See Appendices 2 and 6)

The department also administers the Alternative Childcare Program. This program provides assistance to eligible parents who are not in receipt of social assistance, who work nights or weekends and who do not have access to a licensed child care facility within a 5 km radius. The maximum assistance rates are the same as those attending licensed childcare facilities.

Information Resource Services

Information Resource Services (IRS) provides a wide range of services across the department in the areas of Information Technology and Information Management.

These services are provided through a combination of internal staff resources and purchase of services from external public and private sector providers. Internal resources are organized into five business units: the Service Control Center, the Technology Support Center, Housing Application Support, Records Management and the Data Analysis Team.

The 1999-2000 fiscal year proved to be a very busy one for this section of the department. In addition to providing normal day-to-day services, IRS was heavily involved in the following major activities:

Year 2000 Work – possible impacts of the Year 2000 bug on departmental computer applications and its technology infrastructure were determined and remediation efforts undertaken.

Programme d'assistance aux services de garderie

Le Programme d'assistance aux services de garderie fournit de l'aide financière aux parents admissibles dont les enfants fréquentent une garderie agréée. L'admissibilité est basée sur l'évaluation de certains facteurs sociaux et sur le revenu global de la famille, à l'exclusion du crédit d'impôt pour enfants.

Pour l'exercice 1999-2000, le seuil du revenu familial est de 11 600 $ à 15 000 $ par année et l'assistance quotidienne maximale s'élève à $ 18,50 par jour par enfant de moins de 2 ans, et à 16 50 $ par jour par enfant de 2 ans et plus.

Les parents ou les tuteurs sont admissibles à l'aide financière lorsqu'un seul parent ou les deux travaillent, suivent un cours de formation professionnelle, participent à un programme de réadaptation ou de traitement, ou encore lorsqu'un enfant ou la famille a des besoins spéciaux.

En 1999-2000, le ministère a aidé un nombre mensuel moyen de 2 465 enfants à un coût mensuel moyen de 195 $ (voir l'annexe 2 et 6).

Le ministère administre également le Service alternatif de garde d'enfants. Ce programme aide les parents non bénéficiaires d'aide sociale qui travaillent le soir ou la fin de semaine et qui n'ont pas accès à des services de garderie autorisés dans un rayon de cinq kilomètres. Les taux d'assistance maximums sont les mêmes que pour les services de garderie autorisés.

Service des ressources en information

Le Service des ressources en information (SRI) fournit un vaste éventail de services au sein du ministère dans les domaines de la technologie et de la gestion de l'information.

Ces services sont offerts par du personnel interne et des fournisseurs externes des secteurs public et privé. Les ressources internes sont organisées en cinq unités fonctionnelles : Centre de réglage de service, Centre de soutien technologique, Soutien des applications de l'habitation, Gestion des dossiers et Équipe d'analyse des données.

L'exercice financier 1999-2000 s'est révélé très occupé pour le SRI. En plus de fournir les services quotidiens habituels, le SRI a été fortement mis à contribution pour les activités majeures suivantes :

Préparation à l'an 2000 – Des efforts ont été entrepris en vue de contrer les répercussions éventuelles du bogue de l'an 2000 sur les applications d'ordinateur et l'infrastructure technologique.

The department was 100% successful in the transition to the new century as there were no instances of interruptions of any kind due to Year 2000 issues.

Labour Market Development Agreement (LMDA) – the section continued to assist in implementing the consolidation and co-location of offices under this agreement, and the purchase and installation of computer technology.

Housing Migration – IRS began the integration of the Housing Program staff and their business applications into departmental computer networks pursuant to this governmental program area being moved to the department.

Service Control Center

The Service Control Center (SCC) provides all departmental users with a single point of contact for problems, questions or requests related to the use of computer applications and information technology. The Service Control Center seeks to deliver quality bilingual end user support that leads to efficient and effective resolution of user requests. This unit received 12,150 calls throughout the year, which they systematically documented in an automated reporting system, and either resolved themselves or dispatched to the appropriate place for resolution.

Technology Support Center

The Technology Support Center (TSC) is the hub for the department's information technology infrastructure. This unit is responsible for technology planning, acquisition, installation, repair, replacement and support. They are assisted in their efforts by external vendors, especially in the field office locations. TSC was involved heavily in Year 2000 activities (along with the Housing Application Support group), LMDA activities and Housing Migration activities.

Data Team

The Data Team is responsible for the production of regular reports for management, staff and external requestors. In addition to providing statistical reports that provide for snapshots of caseload magnitudes and demographics, they have the ability to produce detailed client listings to support audit work, case reviews and client placements in various departmental programming initiatives. The team received 401 information requests during the year, resulting in the production of 1,195 reports/queries being produced.

This unit is also responsible for production of T5007 and T4A benefit statements on behalf of clients and vendors, for maintaining the department's Technology Asset Inventory System, for providing technical support with regard to the department's Web Page on the internet and for managing user requests for access to non-departmental computer applications.

Le ministère a réussi à 100 % la transition au nouveau siècle puisque aucune interruption n'est survenue en raison de l'arrivée de l'an 2000.

Entente sur le développement du marché du travail (EDMT) – Le SRI a poursuivi ses efforts en vue de regrouper les bureaux conformément à l'entente, en plus de voir à l'achat et à l'installation de matériel informatique.

Intégration de l'habitation – Le SRI a commencé à incorporer le personnel des programmes d'habitation et leurs applications de gestion aux réseaux informatiques ministériels par suite de la décision gouvernementale d'annexer ces services au ministère.

Centre de réglage du service

Le Centre de réglage de service (CRS) offre aux utilisateurs un service téléphonique central en cas de problèmes, de questions ou de demandes ayant trait à l'utilisation des systèmes et de la technologie informatique. L'unité cherche à offrir un soutien de qualité dans les deux langues officielles, répondant ainsi de façon plus efficace aux demandes des utilisateurs. L'unité a reçu 12 150 appels au cours de l'année. Les appels, qui sont enregistrés par un système automatique, se règlent d'eux-mêmes ou sont acheminés au service approprié en vue d'une solution.

Centre de soutien technologique

Le Centre de soutien technologique (CST) constitue le noyau de l'infrastructure ministérielle pour la technologie de l'information. Le CST est chargé de la planification, de l'acquisition, de l'installation, de la réparation, du remplacement et du soutien sur le plan technologique. Des fournisseurs externes assistent le centre, notamment dans les bureaux régionaux. Le CST a participé activement aux activités préparatoires à l'an 2000 (avec Soutien des applications de l'habitation), à l'EDMT et à l'intégration des services d'habitation.

Équipe des données

L'Équipe des données est chargée de produire des rapports réguliers à l'intention de la direction, du personnel et des demandeurs externes. Outre les rapports statistiques qui donnent un aperçu rapide du nombre de cas et des données démographiques, l'Équipe des données peut produire des listes de clients détaillées pour faciliter le travail de vérification, les révisions de cas et les placements de clients à l'intérieur des divers programmes ministériels. L'Équipe des données a reçu 401 demandes d'information pendant l'année, ce qui a donné lieu à la production de 1 195 rapports.

L'unité est également responsable de la préparation des états des prestations T5007 et T4A pour les clients et les fournisseurs, du maintien du système d'inventaire du matériel informatique du ministère, du soutien technique requis pour la page Web du ministère et de la gestion des demandes des utilisateurs relativement aux applications sur ordinateur qui ne relèvent pas du ministère.

Housing Application Support

The Housing Application Support group is responsible for all computerized business application systems on behalf of the Housing Division.

Their responsibilities include: the development, maintenance and enhancement of business applications; the production of reports; managing software and hardware upgrades; maintaining user-ids and application access privileges; production scheduling; data management; development of back-up and recovery procedures; and the provision of Help Desk support for software and Housing business application issues.

Housing Records Management

This work unit is responsible for a centralized filing environment on behalf of Housing staff. Staff receive, sort, file, microfiche and retrieve information as required. They also provide advice and assistance to end users in the preparation of records retention schedules.

Audit Services

Audit Services is responsible for Internal Audit, Caseload Sampling and Telephone Case Reviews.

Internal Audit

Internal Audit is an independent group within the department, responsible for measuring and evaluating internal control systems.

During the 1999-2000 fiscal year, eight system and control reviews were performed. Throughout the year, internal control assessment advice was provided to departmental management.

Caseload Sampling

The Caseload Sampling Unit is responsible for monitoring the continuing eligibility of the provincial caseload that is administered by the Income Security Division.

This is achieved by having the unit's investigators conduct unannounced home visits on a random, computer-generated sample of clients throughout the province.

A report on each case is sent to the client's case manager, and a summary report of the completed sampling project is issued to senior management, providing a snapshot measurement of caseload eligibility, and identifying any program weaknesses or trends.

The unit also provides an advisory service to the regional investigators to assist in their investigations of specific cases that are referred by staff and the general public and coordinates professional development sessions for both the unit and the regional investigators.

Soutien des applications de l'habitation

Le groupe de soutien des applications de l'habitation s'occupe de tous les systèmes informatisés d'applications d'affaires pour la Division de l'habitation.

Ses responsabilités sont les suivantes : élaborer, maintenir et améliorer les applications d'affaires; produire des rapports; gérer les mises à niveau de logiciel et de matériel; conserver les identificateurs d'utilisateur et les privilèges d'accès; ordonnancer la production; gérer les données; élaborer la procédure de sauvegarde et de récupération; enfin, fournir un service de dépannage pour les logiciels et les applications d'affaires de l'habitation.

Gestion des documents de l'habitation

Cette unité de travail est responsable du classement centralisé pour le personnel de l'habitation. Les employés reçoivent, trient, classent, reproduisent sur microfiche et extraient l'information. En outre, ils conseillent et assistent les utilisateurs dans la préparation des calendriers de conservation des documents.

Service de vérification

Le Service de vérification a la responsabilité des vérifications internes, de l'échantillonnage des clients et des enquêtes par téléphone sur les dossiers.

Unité de vérification interne

L'Unité de vérification interne est, au sein du Ministère, un groupe autonome chargé d'évaluer les mécanismes internes de contrôle et d'en mesurer l'efficacité.

Au cours de l'année financière 1999-2000, huit vérifications des systèmes et des contrôles financiers ont été réalisées. Tout au long de l'année, des avis sur l'évaluation des contrôles internes ont été fournis à la direction du ministère.

Échantillonnage des clients

L'Unité d'échantillonnage des clients a pour rôle de vérifier l'admissibilité continue des clients qui relèvent de la Division de la sécurité du revenu.

Pour ce faire, les enquêteurs effectuent des visites sans préavis dans toute la province auprès de clients choisis au hasard par l'ordinateur

Un rapport de la visite est envoyé au gestionnaire de cas du client. Une fois l'échantillonnage terminé, les enquêteurs font parvenir à la haute direction un rapport sommaire donnant un aperçu de l'admissibilité des clients et mettant en évidence les points faibles ou les tendances des programmes.

L'Unité fournit des services de consultation aux enquêteurs pour des cas précis signalés par des employés ou par le public en général. Elle coordonne également les séances de perfectionnement professionnel destinées à l'unité et aux enquêteurs régionaux.

As well, the unit monitors the regional investigators' activity from statistics that are submitted monthly, and compiles a summary report for management.

During the 1999-2000 fiscal year, the unit sampled 1,837 cases and realized a net reduction in caseload expenditures amounting to $73,500 for at least one month.

The regional investigators completed 4,982 referrals during 1999-2000, realizing a net reduction in caseload expenditures of $615,500 for at least one month.

Telephone Case Reviews

The Telephone Case Review unit is responsible for complementing the case management process by contacting selected groups of clients, using the telephone, to confirm the information on file.

New information gathered during the telephone conversation is forwarded to the Case Manager for appropriate action.

During the 1999-2000 fiscal year, this unit completed 3,560 telephone reviews, and identified changes in information that realized a net reduction in caseload expenditures amounting to $68,000 for at least one month.

Facilities Management

Facilities Management co-ordinates the accommodation needs for central office and the 30 offices around the province, including liaison with the Department of Supply and Services on major improvements, renovations and security.

This year was very busy as a result of the transfer of the Housing Division from the former Department of Municipalities and Housing.

The department is continuing to co-locate its Human Resource Development regional offices with the federal department of Human Resources Development as well as with employees from the Department of Labour. A number of locations were completed this year. Planning has also started on several other sites. These human resource service centers will provide a single entry point for New Brunswickers to receive services.

De plus, l'Unité vérifie le travail des enquêteurs à partir des statistiques qui lui sont fournies tous les mois et dresse un rapport sommaire pour la direction.

Durant l'année financière 1999-2000, l'Unité a échantillonné 1 837 dossiers et a réalisé des économies nettes de 73 500 $ pour au moins un mois au chapitre des dépenses reliées au nombre de dossiers.

Les enquêteurs régionaux ont fait enquête sur 4 982 dossiers qui leur ont été présentés au cours de 1999-2000 et ont réalisé des économies nettes de 615 500 $ pour au moins un mois au chapitre des dépenses reliées au nombre de dossiers.

Enquêtes par téléphone sur les dossiers

L'Unité d'enquête par téléphone a la responsabilité de compléter le processus de gestion des cas en communiquant par téléphone avec des groupes de clients choisis afin de confirmer les renseignements au dossier.

Les nouveaux renseignements notés au cours de l'entretien téléphonique sont communiqués au gestionnaire de cas pour y donner suite.

Durant l'année financière 1999-2000, l'Unité a mené des enquêtes par téléphone sur 3 560 dossiers et a relevé des changements aux renseignements qui ont entraîné des économies nettes de 68 000 $ pour au moins un mois au chapitre des dépenses reliées au nombre de cas.

Service de gestion des installations

Le Service de gestion des installations répond aux besoins en locaux des 30 bureaux de la province et assure la liaison avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services en ce qui a trait à la sécurité ainsi qu'aux rénovations et améliorations majeures.

L'année 1999-2000 fut très chargée en raison de la gestion de l'arrivée des employés de la Division de l'habitation de l'ancien ministère des Municipalités et de l'Habitation.

Le ministère poursuit le regroupement de ses bureaux avec ceux du ministère fédéral du Développement des ressources humaines et ceux du ministère du Travail. Un certain nombre d'emplacements ont été complétés cette année. Ces centres de services des ressources humaines fourniront des points de services centraux pour les Néo-Brunswickois.

Regional Family Income Appeal Boards

The Regional Family Income Appeal Boards provide applicants and clients with an avenue to seek an independent review of a departmental decision. It is a quasi-judicial, independent tribunal that is at arm's length of the government.

Membership

Members are people from the community who do not work for the department. Their job is to provide applicants and clients with an independent review of a departmental decision. The Family Income Security Act allows an initial appointment of up to three years.

Former income assistance recipients may also be members of the board. Members of one regional board may also sit on a board in another region from time to time with the consent of the respective chairs. The movement of the board members also ensures that the language requirements of the appellant are met.

Process

The hearing of the Regional Family Income Security Appeal Board (RFISAB) is the final step in a two-tiered appeal process. The first step is an administrative review by the Area Reviewer. The second and final step is an appeal to the board. The board is required, by its quasi-judicial nature, to conduct hearings in a court-like manner according to the rules of natural justice and fairness. Appeals may be filed by an applicant or recipient under the following circumstances:

- financial assistance has been denied;
- financial assistance granted is insufficient;
- financial assistance has been discontinued or reduced;
- financial assistance has been unreasonably delayed.

The board may also investigate and report to the minister on a matter under the act or regulations that may be referred to them by the minister.

Frequency of Appeals

Over the past five years, appeals were as follows:

1999-2000	-	298
1998-1999	-	357
1997-1998	-	464
1996-1997	-	430
1995-1996	-	472

Appeals by outcome for 1999-2000:

Allowed	105
Dismissed	193

Commissions d'appel régionales sur la sécurité du revenu familial

Les Commissions d'appel régionales sur la sécurité du revenu familial permettent aux requérants et aux bénéficiaires de demander à un organisme autonome de réviser une décision ministérielle. Il s'agit d'un tribunal quasi judiciaire indépendant du gouvernement.

Les membres des commissions

Les membres sont des gens de la collectivité qui ne travaillent pas pour le ministère. Ils sont là pour assurer aux requérants et aux clients une révision indépendante d'une décision du Ministère. La *Loi sur la sécurité du revenu familial* prévoit que la durée du mandat initial est d'une durée de trois ans.

D'anciens bénéficiaires de l'aide sociale peuvent également être membres d'une commission d'appel régionale. Les membres peuvent également siéger à des commissions autres que leur commission habituelle, sous réserve de l'approbation des présidents des commissions d'accueil et d'origine. L'affectation de membres à d'autres commissions permet également d'assurer que les appelants puissent faire entendre leur appel dans la langue officielle de leur choix.

Procédure

L'audience de la Commission d'appel régionale sur la sécurité du revenu familial est la dernière étape d'un processus d'appel à deux niveaux. La première étape consiste en un examen administratif effectué par un examinateur régional. En raison de son caractère quasi judiciaire, la commission doit tenir ses audiences de la même manière qu'un tribunal et elle doit respecter les règles de justice naturelle et d'équité. Les requérants ou les bénéficiaires peuvent déposer des demandes d'appel pour les motifs suivants :

- demande d'aide financière refusée ;
- demande d'aide financière accordée mais insuffisante;
- annulation ou réduction de l'aide financière ;
- retard déraisonnable dans le versement de l'aide financière

La Commission peut également enquêter sur tout point que le ministre lui a signalé à l'égard de l'application de la loi et de ses règlements, et elle doit lui rendre compte des résultats de l'enquête.

Fréquence des appels

Voici les chiffres des cinq dernières années:

1999-2000	-	298
1998-1999	-	357
1997-1998	-	464
1996-1997	-	430
1995-1996	-	472

Résultats des appels pour 1999-2000:

Jugements favorables	105
Jugements défavorables	193

Appendix "A"

The following groups were assisted under the Community Volunteer Action program for the 1999-2000 fiscal year:

		Responsibility	Amount $
1.	Albert County Action Committee Inc. Riverview	Food Bank	12,000
2.	Atelier RADO Inc., Edmundston	Food Bank/ Clothing Bank/ Soup Kitchen	94,000
3.	Au rayon d'espoir Inc., Tracadie-Sheila	Food Bank/ Clothing Bank	47,100
4.	Banque alimentaire régionale de Grand Sault	Food Bank	22,100
5.	Banque Nourriture de Petit Rocher	Food Bank	1,000
6.	Central N.B. Self Help Group Inc., Doaktown	Food Bank/ Clothing Bank	24,500
7.	Bathurst Volunteer Center Inc.	Food Bank/ Clothing Bank	60,000
8.	Centre de Bénévolat de la Péninsule Acadienne Inc., Caraquet	Soup Kitchen	48,000
9.	Centre de ressources familiales – Alnwick, Neguac	Food Bank/ Clothing Bank/ Furniture Bank	44,901
10.	Chipman Community Care Inc.	Food Bank	20,000
11.	Christian Food Bank Ministries Inc., Moncton	Food Bank	16,000
12.	Comité d'entraide d'Allardville	Food Bank/ Clothing Bank	14,000
13.	Community Resources Centre Inc., Minto	Food Bank/ Clothing Bank	24,500
14.	Cuisine communautaire de Beresford	Soup Kitchen	1,000
15.	Dorchester Community Volunteer Action	Food Bank/ Clothing Bank	7,500

Annexe "A"

Au cours de l'année financière 1999-2000, les groupes suivants ont reçu une subvention dans le cadre du Programme d'action communautaire bénévole :

		Responsabilité	Montant $
1.	Albert County Action Committee Inc. Riverview	Comptoir alimentaire	12 000
2.	Atelier RADO Inc., Edmundston	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire/ Soupe populaire	94 000
3.	Au rayon d'espoir Inc., Tracadie-Sheila	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	47 100
4.	Banque alimentaire régionale de Grand-Sault	Comptoir alimentaire	22 100
5.	Banque Nourriture de Petit Rocher	Comptoir alimentaire	1 000
6.	Central N.B. Self Help Group Inc., Doaktown	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	24 500
7.	Centre de bénévolat de Bathurst Inc.	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	60 000
8.	Centre de Bénévolat de la Péninsule Acadienne Inc., Caraquet	Soupe populaire	48 000
9.	Centre de ressources familiales - Alnwick, Neguac	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire/ Comptoir de meubles	44 901
10.	Chipman Community Care Inc.	Comptoir alimentaire	20 000
11.	Christian Food Bank Ministries Inc., Moncton	Comptoir alimentaire	16 000
12.	Comité d'entraide d'Allardville	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	14 000
13.	Community Resources Centre Inc., Minto	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	24 500
14.	Cuisine communautaire de Beresford	Soupe populaire	1 000
15.	Dorchester Community Volunteer Action	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	7,500

Appendix "A" (cont'd)		
16. Family Resource Centre Inc., Saint John	Meals	20,000
17. Food Bank Moncton Inc., Moncton	Food Distribution Centre	18,000
18. Fredericton Community Services Inc.	Food Bank/ Clothing Bank/ Furniture Bank	64,050
19. Hampton Food Basket & Clothing Centre Inc.	Food Bank/ Clothing Bank	15,000
20. Helpline Food Bank Inc., Oromocto	Food Bank/ Clothing Bank	20,000
21. Karing Kitchen Inc., Moncton	Soup Kitchen	19,500
22. Kent County Community Volunteer Action Inc., Richibucto	Food Bank	28,000
23. Lakeland Resource Centre, Inc., McAdam	Food Bank	22,000
24. Lakewood Headstart, Saint John	Food Bank/ Clothing Bank	4,000
25. Le Comité de bénévolat de Rogersville Inc.	Food Bank	6,500
26. Maison Nazareth Inc., Moncton	Food Bank/ Clothing Bank	15,000
27. Community Food Bank (Newcastle) Inc.	Food Bank	23,000
28. Open Hands Food Bank, Moncton	Food Bank	16,500
29. Port Elgin District Voluntary Action Group Inc.	Food Bank	20,000
30. Ray of Hope Needy Kitchen, Inc., Moncton	Soup Kitchen	12,500
31. Restigouche County Volunteer Action Assoc. Inc., Campbellton	Food Bank/ Clothing Bank/ Furniture Bank/ Soup Kitchen	189,000

Annexe "A" (suite)		
16. Family Resource Centre Inc., Saint John	Repas	20 000
17. Food Bank Moncton Inc., Moncton	Centre de distribution alimentaire	18 000
18. Fredericton Community Services Inc	Comptoir alimentaire Comptoir vestimentaire/ Comptoir de meubles	64 050
19. Hampton Food Basket & Clothing Centre Inc.	Comptoir alimentaire Comptoir vestimentaire	15 000
20. Helpline Food Bank Inc., Oromocto	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	20 000
21. Cuisine à Coeur Inc., Moncton	Soupe populaire	19 500
22. Kent County Community Volunteer Action Inc., Richibucto	Comptoir alimentaire	28 000
23. Lakeland Resource Centre, Inc., McAdam	Comptoir alimentaire	22 000
24. Lakewood Headstart, Saint John	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	4 000
25. Le Comité de bénévolat de Rogersville Inc.,	Comptoir alimentaire	6 500
26. Maison Nazareth Inc., Moncton	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	15 000
27. Community Food Bank (Newcastle) Inc.	Comptoir alimentaire	23 000
28. Open Hands Food Bank, Moncton	Comptoir alimentaire	16 500
29. Port Elgin District Voluntary Action Group Inc.	Comptoir alimentaire	20 000
30. Ray of Hope Needy Kitchen, Inc., Moncton	Soupe populaire	12 500
31. Restigouche County Volunteer Action Assoc. Inc., Campbellton	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire/ Comptoir de meubles/ Soupe populaire	189 000

Appendix "A"		
32. Sackville and District Assistance Centre Inc.	Food Bank	12,000
33. Saint John North End Food Assistance Group Inc.	Food Bank/ Furniture Bank	18,000
34. Secours Amitié Inc., Lamèque	Food Bank/ Clothing Bank	48,000
35. Shepody Assistance Centre, Alma	Food Bank	7,300
36. St. George and Area Food Bank	Food Bank	12,000
37. Support People of Today, Petitcodiac	Food Bank/ Clothing Bank/ Furniture Bank	12,000
38. The Good Samaritan Food Bank	Food Bank	3,500
39. Variety Depot, Perth-Andover	Clothing Bank	8,500
40. Vestiaire Saint Jean-Baptiste Inc., Bouctouche	Food Bank/ Clothing Bank	17,000
41. Vestiaire Saint-Joseph, Shediac	Food Bank/ Clothing Bank	14,500
42. Volunteer Centre of Charlotte County Inc., St. Stephen	Food Bank	28,000
43. Volunteer Family Services Inc., Woodstock	Food Bank/ Clothing Bank	59,500
44. West Side Food Bank Inc., Saint John	Food Bank	4,500
45. Human Development Council	Food Banks	39,000
46. NB Association of Food Banks	Food Banks	8,000
		$1,221,451

Annexe "A" (suite)		
32. Sackville and District Assistance Centre Inc.	Comptoir alimentaire	12 000
33. Saint John North End Food Assistance Group Inc.	Comptoir alimentaire/ Comptoir de meubles	18 000
34. Secours Amitié Inc., Lamèque	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	48 000
35. Shepody Assistance Centre, Alma	Comptoir alimentaire	7 300
36. St. George and Area Food Bank	Comptoir alimentaire/	12 000
37. Support People of Today, Petitcodiac	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire/ Comptoir de meubles	12 000
38. The Good Samaritan Food Bank	Comptoir alimentaire	3 500
39. Variety Depot, Perth-Andover	Comptoir vestimentaire	8 500
40. Vestiaire Saint Jean-Baptiste Inc., Bouctouche	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	17 000
41. Vestiaire Saint-Joseph, Shediac	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	14 500
42. Volunteer Centre of Charlotte County Inc., St. Stephen	Comptoir alimentaire	28 000
43. Volunteer Family Services Inc., Woodstock	Comptoir alimentaire/ Comptoir vestimentaire	59 500
44. West Side Food Bank Inc., Saint John	Comptoir alimentaire	4 500
45. Human Development Council		39,000
46. NB Association of Food Banks	Comptoirs alimentaires	8,000
TOTAL		1 221 451 $

Appendix/Annexe 1

Average Monthly Income assistance Caseload and Number of Recipients 1996-2000
Nombre mensuel moyen de dossiers et de bénéficiaires d'assistance social 1996-2000

	Average Monthly Caseload/ Nombre mensuel moyen de dossiers				Average Monthly Number of Recipients/ Nombre mensuel moyen de bénéficiaires			
	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000
Southeast Region/Région du Sud-Est **Regional Total/Total régional**	7,001	6,698	6,196	5,805	12,735	12,349	11,252	10,383
Southwest Region/Région du Sud-Ouest **Regional Total/Total régional**	9,069	9,157	8,541	7,887	17,531	18,276	16,977	15,393
Central Region/Région centrale **Regional Total/Total régional**	5,685	5,269	4,801	4,403	11,792	11,044	9,860	8,790
Northwest Region/Région du Nord-Ouest **Regional Total/Total régional**	2,194	2,172	2,051	1,923	4,172	4,148	3,816	3,508
Northeast Region/Région du Nord-Est **Regional Total/Total régional**	4,813	4,775	4,590	4,350	9,192	9,253	9,725	8,241
Miramichi Region/Région de la Miramichi **Regional Total/Total régional**	2,785	2,651	2,448	2,349	5,657	5,562	5,129	4,756
Acadian Peninsula/Péninsule acadienne **Regional Total/Total régional**	4,004	4,204	4,022	3,800	7,299	7,758	7,426	6,954
Central Office/Bureau central	0	0	3	2	0	0	10	5
Provincial Total/Total provincial	35,551	34,926	32,652	30,519	68,378	68,390	63,195	58,030

Appendix/Annexe 2

Average Caseload for Period 1992-2000
Moyenne de dossiers pour la période 1992-2000

Program/ Programme	Fiscal Years Années fiscales	Caseloads Dossiers
Interim/ Provisoire	1992-93	5,205
	1993-94	5,707
	1994-95	5,516
	1995-96	4,305
	1996-97	3,643
	1997-98	3,225
	1998-99	2,495
	1999-2000	**2,069**
Transitional Assistance Program/ Programme d'assistance transitoire	1992-93	28,374
	1993-94	26,561
	1994-95	24,704
	1995-96	24,147
	1996-97	25,308
	1997-98	25,523
	1998-99	24,186
	1999-2000	**22,557**
Extended Benefits Program/ Programme de prestations prolongées	1992-93	7,982
	1993-94	7,885
	1994-95	7,588
	1995-96	7,027
	1996-97	6,600
	1997-98	6,178
	1998-99	5,971
	1999-2000	**5,893**
Day Care Caseload/ Subvention au titre des services de garderie	1992-93	781
	1993-94	610
	1994-95	893
	1995-96	1,324
	1996-97	1,630
	1997-98	1,588
	1998-99	2,105
	1999-2000	**2,465**

Appendix/Annexe 3

Average Monthly Interim Assistance Caseload and Number of Recipients 1999-2000
Nombre mensuel moyen de dossiers et de bénéficiaires du Programme d'aide provisoire en 1999-2000

	Average Monthly Caseload/ Nombre mensuel moyen de dossiers	Average Monthly Number of Recipients/ Nombre mensuel moyen de bénéficiaires
Southeast Region/Région du Sud-Est **Regional Total/Total régional**	**398**	**449**
Southwest Region/Région du Sud-Ouest **Regional Total/Total régional**	**779**	**897**
Central Region/Région centrale **Regional Total/Total régional**	**282**	**349**
Northwest Region/Région du Nord-Ouest **Regional Total/Total régional**	**69**	**86**
Northeast Region/Région du Nord-Est **Regional Total/Total régional**	**260**	**312**
Miramichi Region/Région de la Miramichi **Regional Total/Total régional**	**105**	**131**
Acadian Peninsula/Péninsule acadienne **Regional Total/Total régional**	**176**	**204**
Central Office/Bureau central	**0**	**0**
Provincial Total/Total provincial	**2,069**	**2,428**

Appendix/Annexe 4

Average Monthly Transitional Assistance Program Caseload and Number of Recipients, 1999-2000
Nombre mensuel moyen de dossiers et de bénéficiaires du Programme d'assistance transitoire en 1999-2000

	Average Monthly Caseload/ Nombre mensuel moyen de dossiers	Average Monthly Number of Recipients/ Nombre mensuel moyen de bénéficiaires
Southeast Region/Région du Sud-Est **Regional Total/Total régional**	**4,147**	**8,490**
Southwest Region/Région du Sud-Ouest **Regional Total/Total régional**	**5,952**	**13,136**
Central Region/Région centrale **Regional Total/Total régional**	**3,205**	**7,339**
Northwest Region/Région du Nord-Ouest **Regional Total/Total régional**	**1,336**	**2,765**
Northeast Region/Région du Nord-Est **Regional Total/Total régional**	**3,218**	**6,848**
Miramichi Region/Région de la Miramichi **Regional Total/Total régional**	**1,784**	**4,066**
Acadian Peninsula/Péninsule acadienne **Regional Total/Total régional**	**2,913**	**5,872**
Central Office/Bureau central	**2**	**5**
Provincial Total/Total provincial	**22,557**	**48,521**

Appendix/Annexe 5

Average Monthly Extended Benefits Program Caseloads and Number of Recipients 1999-2000
Nombre mensuel moyen de dossiers et de bénéficiaires du Programme de prestations prolongées en 1999-2000

	Average Monthly Caseload/ Nombre mensuel moyen de dossiers	Average Monthly Number of Recipients/ Nombre mensuel moyen de bénéficiaires
Southeast Region/Région du Sud-Est **Regional Total/Total régional**	**1,263**	**1,443**
Southwest Region/Région du Sud-Ouest **Regional Total/Total régional**	**1,154**	**1,359**
Central Region/Région centrale **Regional Total/Total régional**	**915**	**1,101**
Northwest Region/Région du Nord-Ouest **Regional Total/Total régional**	**518**	**655**
Northeast Region/Région du Nord-Est **Regional Total/Total régional**	**870**	**1,088**
Miramichi Region/Région de la Miramichi **Regional Total/Total régional**	**461**	**558**
Acadian Peninsula/Péninsule acadienne **Regional Total/Total régional**	**712**	**877**
Central Office/Bureau central	**0**	**0**
Provincial Total/Total provincial	**5,893**	**7,081**

Appendix/Annexe 6

Average Monthly Number of Children Receiving Day Care Subsidy 1999-2000
Nombre mensuel moyen d'enfants ayant bénéficié de l'assistance au service de garderie en 1999-2000

	Average Monthly Number/ Nombre mensuel moyen
Southeast Region/Région du Sud-Est **Regional Total/Total régional**	**287**
Southwest Region/Région du Sud-Ouest **Regional Total/Total régional**	**395**
Central Region/Région centrale **Regional Total/Total régional**	**361**
Northwest Region/Région du Nord-Ouest **Regional Total/Total régional**	**123**
Northeast Region/Région du Nord-Est **Regional Total/Total régional**	**143**
Miramichi Region/Région de la Miramichi **Regional Total/Total régional**	**55**
Acadian Peninsula/Péninsule acadienne **Regional Total/Total régional**	**149**
Central Office/Bureau central	**952**
Provincial Total/Total provincial	**2,465**

Appendix/Annexe 7

1999-2000 Training & Employment Interventions
Les interventions de formation et d'emploi 1999-2000

	Number of Particpants Nombre de participants
Counselling/Consultation	
Goal Setting/Fixation des objectifs	154
Counselling/Consultation	3,031
Assessment/Évaluation	10,327
Life Skills/Dynamique de vie	67
Other/Autre	216
Education/Éducation	
C.A.S.P./P.C.R.S.	820
Upgrading/Recyclage	1048
Public School/École publique	295
Training/Formation	7,513
Entrepreneur/Entrepreneur	23
Other/Autre	43
Pre-Employment/Préalable à l'emploi	
Career Exploration/Exploration de carrière	83
Resumé Writing/Rédaction d'un curriculum vitae	562
Job Search/Recherche d'emploi	358
Preparation to Employment/Préparation à l'emploi	560
Interview Skills/Compétences lors de l'entrevue	151
Volunteer Work/Travail bénévole	22
Youth in Action/Jeunesse active	16
Other/Autre	17
Employment/Emploi	
Employment /Travail	14,742
Student Employment /Étudiant d'été	23
Self Employment/Travail autonome	59
Government Employment Programs/Programmes d'emploi du gouvernement	
Job Action/Action Travail	
Youth Placements/Placement des jeunes	447
School Support Worker/Service de soutien à l'école	849
Rural Experience/Expérience rurale	1,741
Partners/Tandem	155
Short Term Employment Program/Programme d'emploi à court terme	239
Earthwork NB/Éco-travail NB	60
Take Action	70
Other/Autre	64
Total	*43,755*

Note: Appendix 7 also reflects interventions for clients being case managed under the Labour Market Development Agreement

(i.e. E.I. Clients) / Nota - L'annexe 7 comprend également les interventions faites pour des cas gérés en vertu de l'Entente sur le développement du marché du travail (clients de l'a.-e.).

Appendix/Annexe 8

1999-2000 Financial Overview/Aperçu financier 1999-2000

This financial overview was prepared on the basis of the best available information at the time of publication, and therefore may not correspond exactly with the figures which are subsequently published in the public accounts.
Le présent aperçu financier a été préparé à l'aide des renseignements disponibles au moment de la publication et peut par conséquent ne pas correspondre exactement aux données publiées par la suite dans les comptes publics.

Program/ Programme	Main Estimate/ Budget principal $	Expenditures/ Dépenses $	%	Variance (under) over Écart plus(moins) $	Note
Corporate Services/ Services généraux	7,503.4	6,212.4	1.8	(1,291.0)	1
Income Security/ Services de la sécurité du revenu					
Service Delivery Costs/ Coûts de la prestation des services	40,746.4	37,881.2	10.8	(2,865.2)	2
Benefits/Prestations	259,220.1	239,433.2	68.3	(19,786.9)	3
Housing/Habitation	66,895.8	67,137.5	19.1	241.7	4
Total	374,365.7	350,664.3	100.0	(23,701.4)	

Numbers are expressed in thousands./ Les chiffres sont exprimés en milliers.

Notes:

1. **Main Estimate includes: Appropriation transfer $1,610.2 for Housing Corporate Services related expenses. Underexpenditure due to vacant positions, computer costs and professional fees.**
   Le budget principal des dépenses comprend un transfert de crédits de 1 610,2 millions de dollars pour les dépenses des services généraux d'habitation; une sous-utilisation attribuable aux postes vacants, au coût des ordinateurs et aux honoraires professionnels.
2. **The underexpenditure was due to lower than expected computer and systems related costs.**
   La sous-utilisation est attribuable au coût des ordinateurs et des systèmes moins élevés que prévu.
3. **The underexpenditure was due to continued caseload declines and continued efforts towards self-sufficiency programs.**
   La sous-utilisation est attribuable à une diminution constante du nombre de cas et aux efforts continus du côté des programmes d'autosuffisance.
4. **The overexpenditure was due to increased property management costs.**
   La sous-utilisation est attribuable à une augmentation des coûts de gestion immobilière.

Benefits expenditures consist of:/Revenus des dépenses comprennent:

Basic Assistance/l'Aide de base	$205,862.7
Special Needs Benefits/Prestations spéciales	13,986.9
Health Services/Services d'assistance médicale	8,784.2
Training & Development Options/Possibilités de formation et de perfectionnement	4,930.3
Day Care Program/ Assistance des services de garderie	5,755.6
Assistance with Rental Costs/Aide à la réduction des coûts du loyer	113.5
TOTAL	$239,433.2

APPENDIX 9/ ANNEXE 9

1999-2000 Performance Measures/ Indicateurs de rendement 1999-2000

Goal #1

To provide training, education and work experience to people on income assistance, in order to lessen their dependence on government

Indicator

The number of income assistance recipients who exit the caseload because they are accessing training opportunities or have found employment with the help of departmental interventions.

Target

To increase the number of income assistance recipients who exit the caseload because they are accessing training opportunities or have found employment. Baseline 1994-95 is 2,488 exits. Results were: in 1995-96 - 2,141, 1996-97 - 3,000, 1997-98 - 4,503 exits, and in 1998-99 – 3,750 exits.

Source of Information

The NBCASE information system.

Results

In 1999-2000, 3,732 social assistance recipients left the social assistance caseload because the department helped them find work or access a training program.

Indicator

The percentage of income assistance recipients who successfully complete their education and training programs.

Target

To increase the percentage of income assistance recipients who successfully complete their education or training programs.

Source of Information

The NBCASE information system.

Results

In 1999-2000 the department established a baseline for this indicator of 62%.

Indicator

The percentage of income assistance recipients who successfully complete employment programs.

Target

To increase the percentage of income assistance recipients who successfully complete employment programs.

Source of Information

The NBCASE information system.

Results

In 1999-2000, the department established a baseline for this indicator of 74%.

1er objectif

Fournir de la formation, de l'instruction et de l'expérience de travail aux bénéficiaires d'aide sociale afin de diminuer leur dépendance à l'égard du gouvernement.

Indicateur

Le nombre de bénéficiaires qui cessent de dépendre de l'aide sociale parce qu'ils ont accès à des possibilités de formation ou ont trouvé un emploi grâce aux interventions du ministère.

But visé

Augmenter le nombre de bénéficiaires qui cessent de dépendre de l'aide sociale parce qu'ils ont accès à des possibilités de formation ou ont trouvé de l'emploi. Le chiffre de base en 1994-1995 est de 2 488 départs. Voici les résultats : en 1995-1996, 2141 départs, en 1996-1997, 3000, en 1997-1998, 4503, et en 1998-99, 3750.

Source de renseignements

Le système d'information NBCas.

Résultats

En 1999-2000, 3732 bénéficiaires ont cessé de dépendre de l'aide sociale parce que le ministère les a aidés à trouver un emploi ou à accéder à un programme de formation.

Indicateur

Le pourcentage de bénéficiaires de l'aide sociale qui ont réussi leur programme d'études et de formation.

But visé

Augmenter le pourcentage de bénéficiaires d'aide sociale qui réussissent leur programme d'études et de formation.

Source de renseignements

Le système d'information NBCas.

Résultats

En 1999-2000, le ministère a établi un chiffre de base de 62 % pour cet indicateur.

Indicateur

Le pourcentage de bénéficiaires de l'aide sociale qui ont réussi des programmes d'emploi.

But visé

Augmenter le pourcentage de bénéficiaires de l'aide sociale qui réussissent des programmes d'emploi.

Source de renseignements

Le système d'information NBCas.

Résultats

En 1999-2000, le ministère a établi un chiffre de base de 74 % pour cet indicateur.

Goal #2

To assist low income New Brunswickers in addressing their housing needs.

Indicator

The number of households receiving assistance at year end.

Target

To maintain the number of households being assisted, while reducing the average subsidy costs per unit.

Source of Information

Housing Services administrative data.

Results

At the end of 1999-2000 there were 16,164 households receiving assistance under the rental housing programs and and 15,546 households receiving assistance through the homeowner housing programs.

Indicator

The average cost of assistance at year end.

Target

To maintain the number of households being assisted, while reducing the average subsidy costs per unit.

Source of Information

Housing Services administrative data.

Results

The average cost of assistance per unit per year at the end of 1999-2000 for the rental housing programs varied according to program as follows:

- **Public Housing - $3,700**
- **Rural and Native Housing/Basic Shelter - $2,500**
- **Rent Supplement - $3,600**
- **Non Profit Housing - $2,700**

The average cost of assistance per unit per year at the end of 1999-2000 for the homowner housing programs varied according to program as follows:

- **New Delivery Federal/Provincial Repair - $7,300**
- **New Delivery Emergency Repair - $830**
- **New Delivery Home Completion - $25,000**
- **New Delivery Homeownership Purchase - $6,000**
- **New Delivery Homeownership New Construction - $27,200**

Indicator

The number of households being served by client type (seniors, families, non-senior singles.).

2e Objectif

Aider les Néo-Brunswickois à faible revenu à répondre à leurs besoins en matière de logement.

Indicateur

Nombre de ménages qui reçoivent de l'aide à la clôture de l'exercice.

But visé

Maintenir le nombre de ménages desservis tout en diminuant le coût moyen des subventions par unité.

Source de renseignements

Données administratives sur les services d'habitation

Résultats

À la fin de 1999-2000, un total de 16 164 ménages recevaient de l'aide grâce aux programmes de logements locatifs, tandis que 15 546 ménages recevaient de l'aide dans le cadre des programmes de subventions aux propriétaires.

Indicateur

Coût moyen de l'aide accordée à la clôture de l'exercice

But visé

Maintenir le nombre de ménages desservis tout en diminuant le coût moyen des subventions par unité.

Source de renseignements

Données administratives sur les services d'habitation

Résultats

À la fin de 1999-2000, le coût annuel moyen de l'aide par unité pour les programmes de logements locatifs variait en fonction des programmes de la façon suivante :

- **Logement public – 3 700 $**
- **Logement pour ruraux et Autochtones – Logement de base – 2 500 $**
- **Supplément au loyer – 3 600 $**
- **Logement sans but lucratif – 2 700 $**

À la fin de 1999-2000, le coût annuel moyen de l'aide par unité pour les programmes de subventions aux propriétaires variait en fonction des programmes de la façon suivante :

- **Nouveau programme fédéral-provincial de réparations – 7 300 $**
- **Nouveau programme de réparations d'urgence - 830 $**
- **Nouvelle allocation de prêts pour la finition de l'habitat – 25 000 $**
- **Nouvelle allocation d'aide à l'accession à la propriété - Achat – 6 000 $**
- **Nouvelle allocation d'aide à l'accession à la propriété – Construction domiciliaire - 27 200 $**

Indicateur

Nombre de ménages desservis par type de client (personnes âgées, familles, personnes seules de moins de 65 ans).

Target
To maintain the number of households being assisted, while reducing the average subsidy costs per unit.

Source of Information
Housing Services administrative data.

Results
The number of households being served by client type at the end of 1999-2000 for the rental housing programs was as follows:

- **Seniors – 9,707**
- **Families and non-senior singles – 6,457**

The number of households being served by client type at the end of 1999-2000 for the homeowner housing programs was as follows:

- **Seniors – 4,513**
- **Families and non-senior singles – 11,033**

Indicator
The average income of clients served.

Target
To maintain the number of households being assisted, while reducing the average subsidy costs per unit.

Source of Information
Housing Services administrative data.

Results
The average annual income of clients served at the end of 1999-2000 for the rental housing programs varied according to program as follows:

- **Public Housing - $10,689**
- **Rural and Native Housing/Basic Shelter - $10,630**
- **Rent Supplement - $10,912**
- **Non Profit Housing – Presently being collected**

The average annual income of clients served at the end of 1999-2000 for the homeowner housing programs varied according to program as follows:

- **New Delivery Federal/Provincial Repair - $14,219**
- **New Delivery Emergency Repair - $11,000**
- **New Delivery Home Completion - $16,323**
- **New Delivery Homeownership - $22,826**
- **Rural and Native Housing/Basic Shelter - $12,730**

But visé
Maintenir le nombre de ménages desservis tout en diminuant le coût moyen des subventions par unité.

Source de renseignements
Données administratives sur les services de logement

Résultats
Le nombre de ménages desservis par type de client à la fin de 1999-2000 pour les programmes de logements locatifs s'établit comme suit :

- **Personnes âgées – 9 707**
- **Familles et personnes seules de moins de 65 ans – 6 457**

Nombre de ménages desservis par type de client qui profitaient des programmes de logements locatifs à la fin de 1999-2000 :

- **Personnes âgées – 4 513**
- **Familles et personnes seules de moins de 65 ans - 11 033**

Indicateur
Revenu moyen des clients

But visé
Maintenir le nombre de ménages desservis tout en diminuant le coût moyen des subventions par unité.

Source de renseignements
Données administratives sur les services de logement

Résultats
À la fin de 1999-2000, le revenu annuel moyen des clients qui profitaient des programmes de logements locatifs se présentait de la façon suivante :

- **Logement public – 10 689 $**
- **Logement pour ruraux et Autochtones – Logement de base - 10 630 $**
- **Subventions au loyer - 10 912 $**
- **Logement sans but lucratif - Données en cours de collection**

À la fin de 1999-2000, le revenu annuel moyen des clients qui profitaient des programmes de subventions aux propriétaires variait de la façon suivante :

- **Nouveau programme fédéral-provincial de réparations - 14 219 $**
- **Nouveau programme de réparations d'urgence - 11 000 $**
- **Nouvelle allocation de prêts pour la finition de l'habitat - 16 323 $**
- **Nouvelle allocation d'aide à l'accession à la propriété – Achat - 22 826 $**
- **Nouvelle allocation d'aide à l'accession à la propriété – Construction domiciliaire - 12 730 $**